

# ASSOCIATIONS

# internationales

# international



LA REVUE MENSUELLE  
DES ORGANISATIONS  
ET RÉUNIONS  
INTERNATIONALES

MONTHLY REVIEW  
OF INTERNATIONAL  
ORGANIZATIONS  
AND MEETINGS



12<sup>E</sup> ANNÉE  
AVRIL 1960

4

12<sup>TH</sup> YEAR  
APRIL 1960

« Associations internationales » est publiée par  
l'Union des Associations Internationales,

organisation internationale non gouvernementale, à but  
scientifique, fondée en 1910, ayant le Statut consultatif  
auprès du Conseil Economique et Social de l'O. N. U.  
(septembre 1951) et auprès de l'Unesco (novembre 1952).

" International Associations " is published by the  
Union of International Associations,

non-profit making international non-governmental orga-  
nization, founded 1910, granted Consultative Status by  
the Economic and Social Council of the United Nations  
(September 1951) and by Unesco (November 1952).

## Comité de Direction - Executive Council

President - *President* :

Etienne DE LA VALLÉE POUSSIN, Sénateur, Délégué belge à  
l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe (Belgique).

Vice-Présidents - *Vice-Présidents* : Sir Ramaswami MUDALIAH,

President India Steamship Company (India);  
Pierre VASSEUR, Secrétaire général honoraire de la Chambre  
de Commerce Internationale (France).

Membres - *Members* : W. W. ATWOOD Jr, Director Office of  
International Relations, National Academy of Sciences  
(USA);

Th. CAVALCANTI, Président de l'Institut de Droit Public de la  
Fondation Vetulio Vargas;

F. FAUBEL, Président de la Confédération allemande des  
Industries chimiques;

C. H. GRAY, Secretary, World Power Conference (United  
Kingdom);

Max HABICHT, Avocat (Suisse);

J. H. OLDENBROEK, Secretary-General of the International  
Confederation of Free Trade Unions (Netherlands);

S. ROKKAN, President, International Committee for Social  
Sciences Documentation;

Louis VERNIERS, Secrétaire général honoraire du Ministère  
de l'Instruction Publique (Belgique);

Secrétaire Général - *Secretary-General* :

Georges Patrick SPEECKAERT, Docteur en droit.

Trésorier Général - *General Treasurer* :

Georges JANSON (Belgique).

## Secrétariats

Secrétariat Général - *General Secretariat* :

Palais d'Egmont, Bruxelles, tél. 11.83.96.

Secrétariats régionaux - *Regional Secretariats* - :

Allemagne : Herr Direktor K.F. Schweig,

Ehrenhof, 3, Dusseldorf, tél. 46 408.

Argentine : M<sup>me</sup> Cristina C.M. de Aparicio,

Berato 3825 (4<sup>e</sup> piso 9), Buenos Aires.

Brasil : M<sup>me</sup> Irène de Menezes Doria, Avenue

Copacabana, 75, Apto 903, Rio de Janeiro.

France : M. R. Ranson, 35, boulevard de la

République, Saint-Cloud (S.-et-O.).

Italie : M. F. Alberto Casadio, Palazzetto di

Venezia, Via S. Marco, 3, Roma.

Netherlands: Mr A. Cronheim L.L.D., Director,

Holland Organising Centre, 16, Lange

Voorhom, The Hague, tel. 18.49.25.

Pakistan : Begum Tazeen Faridi, 6-A Mary

Road, Karachi.

Suède : Mr Hans Blix, 32 Artillerigatan, Uppsala.

Suisse : M<sup>me</sup> Raoul Lenz, 25, Grand'Rue, Ge-  
neve, tél. (022) 2632.28 - Télex 224.76.

United Kingdom : Mr E. S. Tew, 91, Lyndhurst

Gardens, Finchley, London N. 3, tel. :

FIN 2354.

USA : Mr Richard S. Winslow, Director, World

Affairs Center for the United States, United

Nations Plaza at 47th Street, New York 17,

N. Y.

## Autres Membres - Other Members

Prof. R. Ago (Italie)

C. Ascher (USA)

Sir E. Beddington-Behrens (UK)

Lord Beveridge (UK)

M. Blank (Germany)

L. Boissier (Suisse)

Sir Harry Brittain (UK)

M. Caetano (Portugal)

L. Camu (Belgique)

Mrs K. Chattopadhyay (India)

G. de Soysa (Ceylon)

J. Draper (Belgique)

J. G. D'Souza (India)

Dr G. Erdmann (Germany)

R. Fenaux (Belgique)

Dr Ch. C. Fenwick (USA)

J. H. Fritema (Pays-Bas)

A. Gjores (Sweden)

J. Goormaghtigh (Belgique)

G. Hahn (France)

K. S. Hasan (Pakistan)

J. Henle (Germany)

Mrs C. Herzog (USA)

P. Heymans (Belgique)

P. Hoffman (USA)

E. Jensen (Denmark)

Miss A. Kane (New Zealand)

M<sup>me</sup> A. M. Klompe (Pays-Bas)

Dr W. Kostchnig (USA)

T. Kotarbinski (Pologne)

O. B. Kraft (Denmark)

G. Kratt (Argentine)

H. Lange (Norway)

Prof. G. Langrod (France)

A. Lawrence (Guinée)

O. Leimgruber (Suisse)

Ed. Lesoir (Belgique)

R. P. Levesque (Canada)

G. Lorphèvre (Belgique)

Ch. Malik (Liban)

T. Maeda (Japan)

G. Mannucci (Italie)

Prof. J. Meynaud (France)

R. Millot (France)

M<sup>me</sup> Morard (Suisse)

M. Moskowitz (USA)

Prof. H. Mosler (Germany)

R. Murphy (USA)

F. Muuls (Belgique)

Lord Nathan or Churt (UK) —

Rt Hon. Ph. Noel-Baker (UK), MP

A. Ordng (Norway)

W. Oswald (Suisse)

J. Pastore (Italie)

K. Persson (Sweden)

B. Pickard (UK)

P. Pires de Lima (Portugal)

A. Proksch (Autriche)

Dr J. Rees (UK)

M. A. Rifaat (UAR)

Dr P. Romani (Italie)

L. Rosenberg (Germany)

J. Rueff (France)

R. Savary (France)

P. Schillings (Belgique)

Y. Segullon (France)

M. Simon (France)

B. D. Stosic (Yougoslavie)

G. Tessler (France)

W. H. Tuck (USA)

Jhr. M. van der Goes van Naters  
(Netherlands)

G. N. Vansittart (UK)

E. Van Tongeren (Netherlands)

M. van Zeeland (Belgique)

P. van Zeeland (Belgique)

V. Veronese (Italie)

M. Verrijn-Stuart (Netherlands)

W. von Cormides (Germany)

H. von Brentano (Germany)

L. Wallenborn (Belgique)

W. Watkins (UK)

P. Wisny (Belgique)

D. V. Wilson (USA)

Mgr X. Zupi (Vatican)

## de PUBLICATIONS of the

### L'DXIOX DES ASSOCIATIONS INTERNATIONALES

- Annuaire des Organisations Internationales  
7<sup>e</sup> édition, en langue anglaise, avec titres et index en français, décrivant 1.209 organisations on 1.264 pages. Prix : 580 FB; 53 NFF; 52 FS. (EPUISE).  
8<sup>e</sup> édition, en langue française, à paraître fin 1960.  
Prix : environ 580 FB.
- Associations Internationales  
Abonnement : 250 FB; 25 NFF; 22 FS ou équivalent.  
Le numéro : 25 FB, 250 FF, 2,20 FS ou équivalent.
- Supplément au Calendrier des Réunions internationales  
sept à dix pages par mois, miméographiées. Complète le calendrier contenu dans la revue, en ne donnant que des informations non encore mentionnées dans celle-ci. Abonnement : 300 FB; 30 NFF; 26 FS ou équivalent.
- Les Organismes internationaux et l'Organisation internationale. Bibliographie sélective (EPUISE).
- Répertoire des Périodiques publiés par les Organisations Internationales (inter-gouvernementales et non gouvernementales)  
2<sup>e</sup> édition, parue en mars 1959, décrit 1.340 périodiques. — X + 242 pages. — Prix : 150 FB; 15 NFF; 12,50 FS.
- Documents pour servir à l'étude des relations internationales non gouvernementales  
8 brochures déjà parues, dont la liste sera envoyée sur demande. (N<sup>o</sup> 7 : EPUISE.)

### UNION OF INTERNATIONAL ASSOCIATIONS

- Yearbook of International Organizations  
7th edition, in English, published October 1958, describes 1,209 organizations in 1,264 pages. Price : US \$ 14; Sterling area 78/-; Europe : Belg. Fr. 580. OUT OF PRINT.
- International Associations  
monthly review of international organizations and meetings, 64 to 100 pages per issue. Annual subscription : \$ 5 or 36/- sterling. Single copy : 50 c or 3/6 d.
- Calendar Supplement  
Duplicated stop press service supplementing the calendar of forthcoming international meetings which appears in *International Associations*, 7 to 10 pages per issue. Annual subscription : \$ 6 or 42/- sterling.
- International Institutions and International Organization - a select bibliography (OUT OF PRINT).
- Directory of Periodicals published by International Organizations (inter-governmental and non-governmental)  
2nd edition, March 1959, describes 1,340 periodicals. X plus 242 pages. Price : \$ 3 or 21/- sterling.
- Documents for the study of international non-governmental relations  
a new series of attractively presented pocket-size low-price publications, of which eight have already appeared; detailed list will be sent on application. N<sup>o</sup> 7 OUT OF PRINT.

L'édition 1953-59 de notre ANNUAIRE (*Yearbook of International Organizations*) est maintenant épuisée. A ceux qui ont besoin d'informations immédiates et ne peuvent attendre la parution en automne 1960 de l'édition 1960-61, nous pouvons encore offrir quelques exemplaires de l'édition 1956-57 au prix de 280 FB (28 NFF, 33 FS).

#### *Modes de paiement :*

— Par virement au compte courant de l'UIAI

à Bruxelles : Compte chèque postal n<sup>o</sup> 346.99.  
Compte n<sup>o</sup> 16.694 à la Banque de la Société Générale de Belgique, 3, Montagne du Parc.

à Genève : Compte n<sup>o</sup> 472-043.30 à l'Union des Banques Suisses.

in Dusseldorf : Konto N<sup>o</sup> 91097 der Deutsche Bank, Königsallee, 45-47 (Beschränkt konvertierbares DM-Konto).

Nach Runderlass des Deutschen Bundeswirtschaftsministeriums Nr. 23/53 können Abonnementsgebühren für den Bezug einer Zeitschrift im Postzahlungsverkehr unmittelbar in das Ausland überwiesen werden. 250 Frs B = DM 22.—.

in London : to Mr. E. S. Tew, 91, Lyndhurst Gardens, - Finchley N. 3, by crossed cheque payable to Union of International Associations (no application to British Exchange Control necessary).

in New York : Account at the First National City Bank, 55, Wall Street.

à Paris : Compte n<sup>o</sup> 58.567 à la Banque de l'Union Parisienne, boulevard Haussmann, 6-8. (C.C.P. n<sup>o</sup> 170.09).

à Rome : Compte courant à la Banco di Roma, 307 Via del Corso.

in The Hague : Account 785.330 at R. Mees & Zonen, 13. Kneuterdijk.

— Par envoi à notre adresse d'un chèque barre établi à l'ordre de l'Union des Associations Internationales.

#### *Methods of payment :*

— By transfer to the account of the UIA.

— By crossed cheque addressed to and made out to the order of the Union of International Associations.

INTERNATIONAL  
**ASSOCIATIONS**  
INTERNATIONALES

12<sup>E</sup> ANNÉE 1960 12<sup>TH</sup> YEAR  
AVRIL 4 APRIL

SOMMAIRE

CONTENTS

LA SCIENCE DES CONGRES (1)

La Science des Congrès . . . . .	207
Le Deuxième Congrès des Organisateurs et Techniciens de Congrès Internationaux, Lausanne, 15-18 mars 1960 . . . . .	208
Le film du Congrès . . . . .	223
Conclusions générales . . . . .	232
Liste des participants . . . . .	235

Les relations publiques dans l'étude et la programmation d'une ren-  
contre internationale, par Lyda dalla Volta . . . . . 241

*Public relations in the study and planning of an international meeting,*  
by Lyda dalla Volta (Summary) . . . . . 245

Calendrier des réunions internationales annoncées (avec adresses) —  
*List of forthcoming international meetings* (with addresses) . . . 249

(1) In the present issue, an account of the deliberations and conclusions of the Lausanne Congress is published in French. The May issue will contain an English version of these same texts.

Plus de 100 représentants d'organisations internationales ont étudié, avec l'aide de près de 200 spécialistes, la technique de l'organisation des congrès internationaux.

## LA SCIENCE DES CONGRÈS



*CETTE* rencontre, qui eut lieu au Palais de Beaulieu, à Lausanne, du 15 au 18 mars dernier, et groupa plus de 300 personnes appartenant à 28 pays, fut sans doute la première, depuis le début du mouvement international à réunir un nombre aussi élevé d'organisations internationales, 13 organisations inter-gouvernementales et 64 organisations non gouvernementales, en vue de l'étude d'un problème technique commun.

Placée sous le haut patronage de M. Max Petitpierre, Président de la Confédération Helvétique et Chef du Département Politique Fédéral, elle fut organisée par l'Union des Associations Internationales avec le concours de F Association Internationale des Palais de Congrès, de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence et de la Fédération Internationale des Traducteurs.

Au cours de douze séances de sections et de quatre séances plénières, le Congrès des Organiseurs et Techniciens de congrès internationaux, partant des problèmes qui se posent aux dirigeants d'organisations internationales, examina l'organisation générale et l'organisation administrative des congrès, les techniques optima de communications entre congressistes, la répartition des tâches entre l'organisme international et les branches nationales et locales, l'accueil des congressistes, ainsi que leurs contacts entre eux et avec le pays hôte, leur transport et séjour, la préparation et la diffusion de la documentation, les problèmes linguistiques, les relations extérieures, la question des locaux et celle des moyens visuels.

Les travaux aboutirent à un ensemble de recommandations générales d'ordre idéologique, de constatations d'ordre général et de recommandations de caractère technique, qui seront publiés, par les soins de l'Union des Associations Internationales, sous la forme de suggestions pratiques classées par matières, dans le compte rendu du congrès, à la suite des rapports préparatoires et d'un résumé des discussions.

Comme complément à ce compte rendu qui paraîtra, au cours de l'été 1960, en une édition française et une édition anglaise, l'UAI publiera un Aide-Mémoire de l'Organisateur de Congrès, dont l'avant-projet, préparé par M. L. Duchesne, Directeur, Administratif de la Chambre de Commerce Internationale, fut distribué pour commentaires aux participants du Congrès de Lausanne et unanimement apprécié par eux.

Ainsi, grâce à ce récent congrès, ceux qui ont la responsabilité de mener à bien l'entreprise complexe que constitue un congrès international moderne, auront à leur disposition des schémas d'organisation et un ensemble de recommandations pratiques sur ce qu'il convient de faire et d'éviter.

Ce congrès a contribué de plus à resserrer les liens entre les organisations internationales et à établir d'utiles contacts entre celles-ci et les experts qui sur le plan municipal, de palais de congrès ou professionnel, collaborent à la préparation et au fonctionnement des congrès.

## *des Organiseurs et Techniciens des Congrès internationaux*

---

LAUSANNE, 15-18 MARS 1960

« Rien à déclarer ? » me demande le douanier suisse au poste-frontière de Vallorbe.

A ma réponse bien entendu négative j'ajoute l'indication que je me rends à Lausanne pour un congrès, « Vous allez sans doute au Congrès des Organiseurs et Techniciens de Congrès internationaux ? » me dit d'un air tout naturel le douanier, qui précise qu'il a entendu la veille une émission de Radio Lausanne consacrée à ce Congrès.

A vrai dire, j'avais d'abord cru que tous les postes-frontières avaient reçu une note de service pour assurer un meilleur accueil des congressistes. Que la source d'information fut différente, ne change rien au sentiment de plaisir provoqué par cette remarque amicale faite à l'arrivée sur le territoire du pays hôte.

La question des méthodes propres à créer une ambiance favorable d'accueil, lors des congrès, est à l'ordre du jour de notre congrès, mais, prenant des libertés avec l'ordre chronologique, nous pouvons tout de suite souligner que les participants eurent l'occasion d'en voir une démonstration pratique et réussie, grâce aux diverses initiatives prises par les autorités cantonales et municipales.

### *La séance d'ouverture*

Les éléments climatiques ont été même mis à contribution et le mardi 15 mars 1960, peu avant 10 heures, les congressistes traversent l'esplanade du Palais de Beaulieu par une température printanière et sous un ciel clément.

Plus d'un, avant de passer devant la haie de gendarmes en grande tenue rangés devant la porte centrale, se retourne pour admirer dans le

lointain, par-dessus le jeu des jets d'eau, la chaîne des montagnes qui paraît presque un décor de carton-pâte en bleu et blanc.

Dans le hall du Palais, les participants se font remettre la serviette en plastique vert, aux armes de Lausanne, contenant la documentation de dernière minute, agrafent leur badge nominatif, nouent ou renouent connaissance et gagnent la salle des réunions plénières. L'assurance de leurs gestes et leur calme montrent que pour eux un hall de congrès est une chose aussi familière qu'une salle des pas-perdus d'un palais de justice pour les avocats du lieu.

La séance d'ouverture débute. En sa qualité de Président de l'Union des Associations Internationales et de Président du Congrès, le Sénateur Etienne de la Vallée Poussin prend le premier la parole.

Après avoir adressé des remerciements aux autorités et personnalités qui ont apporté leur patronage et leur concours, il souligne le développement pris par la coopération internationale et le fait que c'est l'évolution de nos sociétés ainsi que la nécessité pour les peuples de se comprendre qui les ont instinctivement amené à se rencontrer dans des congrès internationaux, après des millénaires de relations individuelles et sporadiques. Lausanne, en face de Genève, centre de vie internationale publique, a une vocation particulière pour accueillir les manifestations de la vie internationale privée, laquelle représente un élément fondamental, l'âme même, de la coopération internationale, qui ne peut être uniquement faite d'une collaboration entre Etats. En terminant, il rappelle à cet égard la tâche que s'est assignée l'Union des Associations Internationales.

SI. le Ministre de Rham, Chef de la Division des Organisations Internationales du Département Politique Fédéral exprime les regrets de M. Max Petitpierre, Chef de ce Département et Président de la Confédération Helvétique, de ne pouvoir assister personnellement à la séance d'ouverture de ce congrès, auquel il avait accordé son haut patronage. En son nom, il présente les souhaits de bienvenue des autorités fédérales. Bien des institutions internationales ont pris naissance en Suisse. Celle-ci abrite 20 à 25 % des organisations intergouvernementales et près de 150 organisations non gouvernementales. Aussi la Suisse porte un intérêt très grand au perfectionnement et à la généralisation des techniques modernes de congrès. Il ne peut y avoir de code rigide, mais il importe de dégager des règles qui pourront servir de guide. Chacun sait l'importance des détails techniques, l'augmentation des exigences des délégués et des congressistes, particulièrement au cours de ces dernières années, et le concours qu'il convient d'apporter aux pays nouveaux sur le plan des congrès.

Ensuite M. Chevallaz, Syndic de la Ville de Lausanne, expose avec éloquence les inquiétants paradoxes affichés par notre époque où la civilisation de la technique n'est pas celle de la raison. Après avoir retracé le rôle assigné par la géographie et l'histoire au Pays de Vaud, situé au carrefour de trois cultures, il déclare que la Ville de Lausanne entend accueillir les participants de ce congrès en amis de la maison, comme le vigneron vaudois qui reçoit ses amis dans sa cave. Remplaçant M. Denis, Président de l'Association internationale des Palais de Congrès, retenu par ses devoirs parlementaires, M. Karl Zimmel, Conseiller au Ministère fédéral du Commerce et de la Reconstruction d'Autriche, parle des responsabilités des dirigeants de palais de congrès. Le danger qu'engendré la spécialisation nécessite les confrontations et la communication des expériences. Il ne faut pas songer seulement à assurer des locaux aux grands congrès, mais servir aussi ceux de moindre importance quantitative.

Enfin M. J.G. Bridges, OBE, Directeur Général de la British Travel and Holidays Association et Président de l'Union internationale des Organismes officiels de tourisme se fait l'interprète des participants pour exprimer leur

gratitude aux autorités suisses et aux organisateurs du congrès.

#### *Réceptions offertes par la Ville de Lausanne*

A l'issue de la séance d'ouverture, les participants gagnent les cars, qui les amènent à la Maison de Mon-Repos. Celle-ci, située dans un beau parc, est une ancienne demeure, propriété de la Ville de Lausanne et qui, tout en abritant le siège du Comité Olympique International, sert de centre de réception pour la Municipalité. C'est elle en effet qui offre aux congressistes, dès le premier jour pour favoriser les contacts entre eux, une réception suivie d'un déjeuner à l'Hôtel Beau-Rivage. A l'entrée de celui-ci, chacun est invité à retirer d'une corbeille un numéro qui lui indique la table où il prendra place et qui est présidée par un des Présidents ou Rapporteurs de sections; formule heureuse qui aide à transformer les inconnus en amis.

#### *Les congressistes*

Les 266 participants de 28 nationalités différentes, encore que tous directement intéressés à l'organisation des congrès internationaux, appartiennent à des secteurs variés d'activité.

En voici la répartition numérique par catégories.

- Organisations intergouvernementales : 15.
- Organisations internationales non gouvernementales : 78.
- Départements ministériels nationaux : 8.
- Municipalités, Offices de tourisme : 41.
- Palais de congrès : 16.
- Relations publiques, Presse : 15.
- Entreprises professionnelles d'organisation de congrès : 10.
- Interprètes de conférence : 30.
- Traducteurs : 6.
- Matériel et équipement : 6.
- Compagnies de transports aériens : 9.
- Hôtelleries : 9.
- Agences, de voyages : 12.
- Divers : 20.

Les proportions répondent aux vœux des organisateurs de ce congrès, dont le but est précisément une confrontation horizontale, interdisciplinaire, des expériences et exigences des branches diverses mêlées à la préparation et

au fonctionnement des réunions internationales, en même temps que l'établissement de contacts plus étroits entre les spécialistes.

Est-il besoin de souligner que le groupe des dirigeants d'organisations internationales, appelés les organisateurs, représente à lui seul une très grande variété de préoccupations et d'expériences en matière de congrès.

Le prix d'inscription, de 75 francs suisses, donnait droit à la brochure imprimée de 56 pages contenant les douze rapports préparatoires et à l'avant-projet stencilé de l'Aide Mémoire des Organisateurs de Congrès, rédigé par M. L. Duchesne, Directeur administratif de la Chambre de Commerce Internationale.

En ce qui concerne l'aspect linguistique, il était prévu deux langues pour les documents écrits, à savoir l'anglais et le français, et pour l'interprétation orale deux langues actives : l'anglais et le français, plus deux langues passives : l'allemand et l'italien pour les séances plénières seulement. En raison du nombre des participants de langue allemande, les rapports préparatoires ont été traduits et distribués dans cette langue aux intéressés, sous forme stencillée, et ceux-ci peuvent bénéficier d'une interprétation orale lors de certaines séances de sections, grâce aux talents et à la bonne volonté des interprètes.

Etant donné que le résumé des discussions faites dans les séances de sections est exposé en séance plénière, avec possibilité de nouvelles interventions complémentaires, le mécanisme du congrès donne aux congressistes de langues italienne et allemande la possibilité de s'exprimer dans leur propre langue.

Il est intéressant peut-être de signaler ici que 66 participants n'ont pas, en renvoyant le bulletin d'inscription, précisé dans laquelle des quatre langues ils comptaient prendre la parole. 53 ont indiqué la langue française, 28 la langue anglaise, 11 la langue allemande, 4 la langue italienne. Certains ont regretté l'absence de la langue espagnole. Enfin, voulant sans doute faciliter la tâche des organisateurs grâce à leurs talents linguistiques, 3 ont souligné les quatre langues : français, anglais, allemand et italien, 6 les langues française, anglaise et allemande, 3 les langues française, allemande et italienne, 10 les langues française et anglaise, 3 les langues anglaise et allemande, 2

les langues française et allemande, 1 les langues française et italienne.

53 participants n'ont pas envoyé au Secréariat de l'Union des Associations Internationales le bulletin d'inscription joint à l'invitation, s'étant enregistrés par d'autres moyens ce qui est sans doute fréquent dans les congrès, mais néanmoins fort regrettable. Enfin, 26 personnes, qui s'étaient inscrites, ont fait savoir avant l'ouverture du congrès qu'elles étaient dans l'impossibilité d'y venir et 9 ne sont pas venues, sans prévenir. Malgré ce fait, le nombre des congressistes atteint à cinq unités près le plafond de 300 personnes fixé dès le début. Il y a en effet 29 dames accompagnantes.

L'articulation du congrès en quatre séances de sections simultanées dont les thèmes sont repris ensuite en séances plénières, offre sans doute l'inconvénient de certaines redites, mais elle a le grand avantage, en dehors de la facilité d'ordre linguistique indiquée ci-dessus, de permettre d'une part à un plus grand nombre de personnes de prendre la parole grâce aux sections, et d'autre part de suivre et de participer à l'ensemble des travaux, grâce aux séances plénières récapitulatives.

Particularité fort sympathique, l'Association Internationale des Interprètes de Conférence, à titre de contribution aux travaux du congrès, assure bénévolement avec l'aide de ses membres l'interprétation des débats. Les interprètes, qui se relaient en camarades, sont des congressistes à part entière.

De son côté, la Fédération Internationale des Traducteurs s'est chargée bénévolement, avec l'aide de ses sociétés membres d'Allemagne, de France et de Grande-Bretagne, de la traduction des rapports préparatoires et la Fondation Excerpta Medica a pris en charge l'impression des brochures contenant les rapports.

Ce congrès, organisé par l'Union des Associations Internationales avec le concours de l'Association Internationale des Palais de Congrès et des autres organisations spécialisées, est donc une entreprise conjointe de mise en commun d'apports parallèles. C'est dire que l'ambiance est excellente, amicale, constructive, exemplative d'un véritable esprit de coopération internationale.



*Section 1. — Les problèmes qui se posent aux dirigeants d'organisations internationales*

Après le déjeuner de mardi offert par la Ville de Lausanne, les congressistes regagnent le Palais de Beaulieu où ils se répartissent à leur gré entre quatre sections.

La première est consacrée à l'examen des problèmes que les congrès posent aux dirigeants d'organisations internationales. Elle est présidée par M. Pierre Vasseur, vice-président de l'Union des Associations Internationales et secrétaire général honoraire de la Chambre de Commerce Internationale. Le rapporteur est M. Jean Milhaud, délégué général de la Commission générale d'organisation scientifique (CEGOS), de Paris.

La réunion a été préparée comme les séances des autres sections par un rapport imprimé reçu par les participants trois semaines avant l'ouverture du congrès et qui contient in fine une liste de questions ou recommandations à discuter.

Le thème assez général de cette section attire un pourcentage élevé des participants à en suivre les débats. La traduction simultanée qui y est assurée permet de rapides échanges de vues. L'introduction faite par le Président pose le problème en termes de valeur dans les perspectives très larges du monde d'aujourd'hui. C'est pourquoi plusieurs interventions se placent sur le terrain des objectifs fondamentaux des congrès, des problèmes de psychologie collective et individuelle. Mais les termes concrets du rapport préparatoire ne manquent pas de ramener l'échange de vues sur les problè-

mes techniques. Sont abordés principalement : ceux qui concernent la normalisation de la terminologie et des documents, les différents types de bâtiments pour congrès et leurs avantages respectifs et surtout les « équipes volantes » de spécialistes mises à la disposition des organisations. Cette dernière question soulève une discussion animée entre les tenants de cette éventuelle initiative considérée comme devenue indispensable par suite de la technicité croissante des congrès et les adversaires résolus d'une entreprise indépendante du staff permanent de l'organisation. Les uns et les autres viennent exposer au micro, en un dialogue très vivant, leurs arguments respectifs.

*Section 2. — Techniques optima de communications entre congressistes*

Présidée par M. A. Pelt, secrétaire général de la Fédération Mondiale des Associations pour les Nations Unies, la séance de cette section permet tout d'abord d'assister à une expérience. En effet, le rapporteur, le Professeur R. Morf, secrétaire général de l'Union internationale de Chimie pure et appliquée, illustre sa proposition de remplacement des traductions orales par des projections, en expliquant l'organisation des congrès internationaux de chimie, par un exposé en langue allemande, tandis que les traductions anglaise et française de son exposé sont projetées sur des écrans placés à droite et à gauche de l'écran sur lequel sont présentés les schémas et les graphiques.

Si cette méthode peut en effet résoudre dans une certaine mesure la difficulté de trouver des interprètes pour certaines matières extrêmement techniques qui exige une connaissance approfondie de celles-ci, la majorité des participants estime qu'il est indispensable d'utiliser tout l'arsenal des moyens disponibles, dont les moyens visuels mais aussi l'interprétation, qui seule permet l'immédiateté de la réponse, le dialogue et le contact personnel.

Parmi les autres points discutés, une opinion assez réservée s'est dégagée à l'égard de l'utilisation des types nouveaux de réunions, tels les panel-discussions, dont l'animation paraît artificielle aux yeux de plusieurs.

La nécessité, soulignée par le rapporteur, de voir les grands congrès comporter davantage

*Ont pris la parole à la Section 1, MM. :*

R. Arnaud	M <sup>me</sup> C. Michelet
G. de la Croix Vaubois	J. Milhaud
J. F. Delafresnaye	P. A. Schillings
A. Freund	A. Schreurs
C. H. Gray	P. Vasseur
J. Herbert	L. Verniers
J. de Lafforest	Ch. de Watteville
G. Lorphèvre	

*Ont pris la parole à la Section 2, MM. :*

A. E. Barreu	A. Pelt
J. J. Bousquet	R. Protin
E. Decanis	D. Seleskovitch
L. Duchesne	M <sup>me</sup> B. Striker
J. Katlein	G. Westerven
R. Morf	

de réunions de discussions en groupes restreints, est cependant reconnue. On constate aussi que le problème des contacts n'est plus limité à ceux entre les individus mais s'étend aux contacts entre les groupes, étant donné que les travaux en équipes prennent de plus en plus la place des travaux individuels.

*Section 3. — Répartition des tâches entre l'organisme international et les branches nationales et locales*

En remplacement de M. Denis, M. A. Vrioni, secrétaire général de l'Association internationale des palais de congrès, accepté d'assurer la présidence de cette section, dont le rapporteur est M. J. H. Molenaar, sous-secrétaire général de l'Union internationale des villes et pouvoirs locaux.

Partant de l'hypothèse d'un congrès organisé par une association internationale d'une certaine importance, dotée d'un secrétariat permanent et ayant une section locale bien organisée, les participants, aux termes d'une large et fructueuse discussion axée avec ordre sur les recommandations proposées par le rapporteur, aboutissent à des conclusions précises dont la rédaction finale est confiée à un triumvirat composé du rapporteur, de M. Edw. Davis,

*Ont pris la parole à la Section 3, MM. :*

P. Beemans	J. H. C. Molenaar
Miss G. Buttery	W. J. Phillips
E. P. Davis	G. Schaechter
E. S. Kozera	A. Vrioni

Chef de la Division des conférences et services d'organisation de l'Union Panaméricaine et de M. Edw. Kozera, secrétaire administratif de la Commission internationale des juristes.

N'ayant pas à mentionner ici des conclusions, signalons cependant l'accent mis sur la responsabilité essentielle de l'association internationale, sur la nécessité de s'assurer que le pays hôte se rende parfaitement compte de ce à quoi il s'engage, sur l'utilité de procéder à un accord écrit précisant la répartition des responsabilités. Il est souhaité que de fréquentes consultations puissent avoir lieu entre le secrétariat international et le secrétariat local, et surtout qu'il y ait une personne responsable de l'organisation de chaque côté.

*Section 4. — Accueil des congressistes, leurs contacts entre eux et avec le pays hôte*

Le sujet, fort important, est discuté dans les meilleures conditions, puisque Lausanne a fort bien accueilli les participants, et que ceux qui guident les débats n'ignorent aucun aspect du problème. En effet, le président de la section

*Ont pris la parole à la Section 4, MM. :*

J. G. Bridges	M <sup>me</sup> L. Lang
G. d'Eaubonne	R. Rose
B. de Grunne	IL A. Thomas
P. H. Jaccard	

---

est M. P. H. Jaccard, directeur de l'Association des intérêts de Lausanne et responsable des relations publiques du présent congrès et le rapporteur est M. J. G. Bridges, OBE, directeur général de la British Travel and Holidays Association et président de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme.

Eviter de trop charger le programme d'un congrès, nous conseille-t-il. Vœu éternel, raisonnable au possible, mais qui se heurte pour le responsable du congrès, avec le juste désir de réaliser quelque chose de valable dans l'espace d'une durée limitée. Peut-on aboutir à une recommandation sur la durée idéale d'un congrès ? Non, car celle-ci varie suivant les

---

cas d'espèce, suivant les saisons et même suivant les pays. En Amérique par exemple, certains délégués, nous dit-on, sacrifient une partie de leurs vacances pour assister à des congrès, ce qui permet de porter leur durée à 8, 10 ou même 14 jours.

Un participant croit qu'il faut distinguer entre les congrès généraux et les congrès professionnels, rassemblant des délégués exerçant la même profession industrielle ou commerciale et dont le but principal est la création de contacts personnels et même éventuellement de relations d'affaires. Pour les faciliter, il est souhaitable qu'un personnel polyglotte soit mis durant les interséances à la disposition des congressistes, dont l'insigne devrait indiquer la langue de travail. Cette suggestion est ajoutée aux recommandations proposées par le rapporteur, de même que l'idée d'adjoindre au bureau de renseignements, une personne chargée exclusivement et à plein temps de s'occuper des problèmes personnels (difficultés de change, maladie, réservations diverses etc.) qui peuvent se poser aux congressistes.

#### *Section 5. — Organisation générale des congrès*

La matinée du mercredi 16 mars est consacrée à quatre nouvelles séances de sections dans lesquelles les congressistes se répartissent librement.

Conception, gestion, exécution, c'est l'ensemble des opérations que comporte l'entreprise complexe que constitue l'organisation d'un congrès international, qui est soumis dans la section 5 aux réflexions d'un chacun, sous la présidence du D<sup>r</sup> J. F. Delafresnaye, secrétaire général du Conseil des Organisations internationales des Sciences médicales.

Le rapporteur, M. L. Duchesne, secrétaire de la Chambre de Commerce Internationale, a largement documenté les participants, puisque en plus de son rapport il a rédigé à l'intention de ce congrès un projet d'Aide Mémoire de l'Organisateur de Congrès internationaux.

Il souligne la nécessité d'une programmation minutieuse par classement des multiples opérations de préparation, de tenue, et de liquidation d'un congrès ainsi que la nécessité du strict respect de la chronologie de ces opérations.

#### *Ont pris la parole à la Section 5, MM. :*

R. Arnaud	J. Milhaud
E. P. Davis	J. Mowat
G. d'Eaubonne	A. T. Pilley
Dr J. J. Delafresnaye	J. M. Rubiato
M <sup>lle</sup> M. Ginsberg	R. Sabot
B. de Grunne	G. Schreiber
J. Lagarde	

La question de coordination des dates de congrès, sa nécessité mais aussi ses difficultés, la profession d'organisateur de congrès font l'objet des principales interventions.

Le rôle du Calendrier des congrès, publié par l'Union des Associations Internationales, est mentionné et le souhait est exprimé qu'il soit complété par certaines informations complémentaires, telles l'estimation de l'importance du congrès, l'indication des besoins en personnel qualifié. On rappelle aussi le calendrier spécialisé publié par le Conseil des Organisations internationales des sciences médicales, qui vise à une coordination des dates dans le domaine médical.

Deux interventions souhaitent que soit créée la profession d'organisateur de congrès, avec un premier essai sur le plan européen.

#### *Section 6. — Etablissement et distribution de la documentation*

Il est spécialement délicat de mentionner les travaux de cette section, étant donné qu'ils s'étendent aux méthodes les plus sûres d'assurer le procès-verbal des débats d'un congrès. Après avoir rappelé à tout hasard l'axiome : « Ne tirez pas sur le procès-verbaliste », disons sans crainte que les quinze intervenants firent du très bon travail au cours de cette séance, présidée par M. C. H. Gray, secrétaire de la Conférence Mondiale de l'Energie, assisté comme rapporteur, par M. E. van Tongeren, directeur de la Fondation Excerpta Medica.

Sur tous les huit sujets de discussion proposés par le rapporteur à la fin de son rapport écrit, les participants formulent des opinions bien précises, que l'on retrouvera dans le compte

Ont pris la parole à la Section 6, MM. :

E. Dorier	M <sup>me</sup> C. Michelet
F. N. Fitz Gerald	J. H. C. Molenaar
C. H. Gray	J. Perez-Pozuelo
K. Hancox	C. Pilloud
J. Herbert	J. M. Rubiato
M <sup>me</sup> M. de Juan	M <sup>lle</sup> D. Seleskovitch
J. de Lafforesl	E van Tongeren
G. Lorphèvre	

rendu du congrès. Elles guideront ceux qui se demandent combien de temps à l'avance il faut diffuser la documentation, en quelles langues, si les rapports doivent être lus ou non, ce qu'il faut faire des textes parvenus après la date limite, comment régler la correction des textes, leur communication à la presse, si les contributions aux discussions doivent être rédigées à l'avance, comment enregistrer les débats.

Certaines interventions abordent aussi le problème de la conservation des compte rendus et documents de congrès dans les bibliothèques en vue de les rendre plus accessibles aux chercheurs, et de l'observance pour leur présentation et leur indexation de normes formulées par l'Organisation internationale de Normalisation et la Fédération internationale de Documentation. Le souhait est émis de voir établir un plan précis du fonctionnement de la documentation pendant les congrès. Il est noté que le métier de procès-verbaliste ne s'improvise pas plus que celui de traducteur ou d'interprète, mais aussi que l'organisateur, tout en cherchant à procurer aux congressistes une documentation aussi complète et parfaite que possible dans leur langue maternelle, ne peut perdre de vue le coût fort élevé de cette documentation.

Section 7. — Les Relations extérieures

La présidence de la section est assurée par M. Norman Acton, secrétaire général adjoint de la Fédération Mondiale des Anciens Combattants. Le rapporteur est M. Guido de Rossi del Lion Nero, vice-président de l'Association internationale des Relations Publiques.

Les P. R., comme on dit en abrégé dans les pays anglo-saxons, n'ont pas encore retenu, dans les congrès, l'intérêt qu'elles méritent. Dans tout congrès, elles sont indispensables, les congrès étant eux-mêmes une manifestation de relations publiques. Les participants reconnaissent l'opportunité de mieux encadrer toutes les activités d'information d'un congrès, d'établir les finalités et les responsabilités des services de relations publiques et de presse, dont les activités doivent se développer aussi bien avant, que pendant et après le congrès, à l'intérieur et à l'extérieur de celui-ci.

En souhaitant qu'elles fassent l'objet d'études futures, l'assistance adopte à l'unanimité les sept recommandations techniques proposées par le rapporteur dans son rapport écrit.

De plus le vœu est exprimé de voir les palais des congrès disposer d'un service permanent de relations publiques qui soit à la disposition des organisateurs de congrès et des congressistes.

Les organismes internationaux, qui tiennent périodiquement des congrès, devraient avoir, pour ceux-ci, un service permanent de relations publiques placé directement sous la direction du président ou du secrétaire général de l'organisation.

Ont pris la parole à la Section 7, MM. :

N. Acton	J. Gyory
J. Choppin de Janvry	A. Hurtrel
M <sup>re</sup> D. Dalla Riva	P. A. Schillings
M <sup>lle</sup> L. Dalla Volta	L. Verniers
M <sup>me</sup> F. Dubouillon	M <sup>lle</sup> Ch. Wourgaft

Enfin, recommandation de vaste portée, il est proposé qu'une action de relations publiques soit entreprise pour revaloriser auprès de l'opinion publique et de la presse d'information, le rôle et la valeur des congrès en tant qu'élément d'étude et de contact parmi les communautés. (1)

(1) A cet égard, il convient de signaler que le journal *Le Monde*, de Paris, a consacré une page et demie de son numéro du 17 mars 1960 au congrès de Lausanne et au problème général du rôle des congrès internationaux.

Section 8. — *Transport et séjour des congressistes*

Allant des petits cadeaux typiques et de préférence durables remis aux congressistes, à l'utilisation des avions charters intercontinentaux, la séance passe en revue une série de questions.

Les interventions portent surtout sur le concours apporté par les municipalités et sur le problème du logement des congressistes. Sur le premier point, il est rappelé que les congrès doivent rester une opération profitable pour les villes où ils se tiennent et qu'il faut mettre fin à la surenchère pratiquée au cours de ces dernières années. Par contre, les municipalités doivent assumer certaines responsabilités lors de la tenue de congrès.

A cet égard, une précision intéressante est fournie au sujet de la Ville de Vienne. Un décret datant de 1955 impose, pour tous les congrès qui s'y tiennent, l'obligation pour les organisateurs de ceux-ci, de les faire enregistrer longtemps à l'avance à l'Office Municipal de Tourisme. Ceci non pas dans un but de contrôle, mais de coordination.

Avec logique, il est demandé que la date du congrès soit fixée après le choix de la ville et aussi après consultation avec les autorités municipales. En effet le choix d'une date défavorable peut compromettre le succès d'un congrès et avoir des répercussions fâcheuses pour la ville hôte.

Une ville devrait éviter d'accepter les congrès pour lesquels elle n'est pas en mesure d'assurer un logement convenable des participants. Le vœu est adressé au monde de l'hôtellerie de voir augmenter le nombre de chambres à un lit.

*Ont pris la parole à la Section 8, MM. :*

S. Acker	W. H. Rubli
Ph. Ernst	W. Schmidt
M <sup>me</sup> D. Helmrich	G. Schreiber
Hody	E. Simha
M <sup>me</sup> L. Lang	G. P. Speeckaert
P. Mouton	H. Walter

Bien d'autres idées encore, entre autres pour créer l'atmosphère d'accueil, sont formulées au cours de cette séance présidée par M. Sven Acker, directeur du Commissariat au Tourisme du Danemark et dont le rapporteur est M. O. Zwicker, directeur du Kurhausbetriebe de Salzbourg.

*Séance plénière du 16 mars*

Ainsi que nous l'avons déjà mentionné, les problèmes étudiés en sections sont repris en séances plénières, la discussion y étant introduite par les rapporteurs qui présentent brièvement les premières conclusions auxquelles les sections ont abouti. De plus les participants ont reçu dès le matin les procès-verbaux, malheureusement en langue française seulement, des séances de sections tenues la veille et recevront en cours de réunion les procès-verbaux des sections 5 et 6. En effet, c'est la matière des six premières sections qui est passée en revue et repensée à nouveau sur la base des premiers résultats atteints.

A l'invitation de M. A. Vrioni, secrétaire général de l'Association internationale des palais de congrès, qui préside la séance, successivement MM. Milhaud, Duchesne, Molenaar, Morf, van Tongeren ainsi que M. H. Thomas, Marketing Manager, Courtauld Ltd, qui remplace M. Bridges rappelé à Londres, exposent en quelques minutes les premières conclusions des travaux de leurs sections respectives.

Ne pouvant ici non plus songer à résumer ce qui a été dit par 18 orateurs au cours de cette séance plénière, nous indiquerons que les interventions ont porté sur une plus grande utilisation d'entreprises de professionnels et d'experts en organisation de congrès, sur l'opportunité de tenir davantage de congrès dans les pays d'Asie et d'Afrique, comme ils le souhaitent, et de les faire bénéficier de l'expérience acquise par les organisateurs de congrès, sur la diversité des types de congrès qui rend malaisé l'aboutissement à des conclusions valables pour tous, sur la terminologie concernant les documents préparatoires des congrès, sur la limitation du nombre de réunions simultanées de sections, sur les visites guidées et les contacts personnels avec la population du pays hôte.

*Ont pris la parole à la séance plénière,  
MM. :*

A. Cronheim	A. Propes
L. Duchesne	M. A. Rifaal
C. H. Gray	P. A. Schillings
B. de Grunne	G. P. Speeckaert
J. Lagarde	H. A. Thomas
J. Milhaud	E. van Tongeren
J. H. Molenaar	P. Vasseur
R. Morf	L. Verniers
A. Pelt	A. Vrioni

Le vœu est émis de voir les participants communiquer à M. Duchesne leurs remarques au sujet de son projet d'Aide-Mémoire de l'Organisateur de Congrès et de tenir au cours de la journée du 17 une réunion restreinte consacrée au problème des organisateurs professionnels de congrès.

*Dîner aux Chandelles au Château de Chillon,  
le 16 mars*

Pour remplir honnêtement notre devoir de chroniqueur et non pour susciter de vains regrets chez ceux qui n'ont pu assister au congrès, nous devons amener nos lecteurs devant des tables placées dans la salle de la Châtelaine et la salle de la Justice d'un des plus intéressants châteaux historiques de Suisse. Tables garnies, entre autres mets, de gigots d'agneau de pré-salé cuits à la grande broche sous les yeux des convives.

Les trois cents participants du congrès sont les invités du Conseil d'Etat du Canton de Vaud.

Amenés par un train spécial organisé par les Chemins de Fer Fédéraux, ils sont accueillis dans l'enceinte du château par des sonneurs de trompes en costumes anciens et maintenus toute la soirée sous le charme des évocations du passé.

Après de longues séances consacrées à préparer les mécanismes de demain, quel contraste et quelle détente de deviser, à la lueur des chandelles, sous des voûtes vénérables suppor-

tées par d'énormes piliers de bois vieux de huit cent ans, et de goûter ensemble de bons mets, des vins du pays, de beaux chants folkloriques et une allocution pleine de poésie et d'humanisme par laquelle M. Guhl, Président de l'Office du Tourisme du Canton de Vaud apporte la meilleure des réponses au vœu exprimé dans une des séances de travail, de faire découvrir aux congressistes la région qui les accueille.

*Section 9. — Exigences et perspectives en matière de locaux de congrès*

Le jeudi 17, à 9 h. 30 les travaux reprennent et la matinée est consacrée aux quatre dernières sections.

Le sujet imparti à la section 9 est une matière, si pas neuve, du moins considérablement renouvelée à la suite de la construction d'un certain nombre de palais de congrès au cours de ces dix dernières années.

Il était tout indiqué de confier la présidence de la séance au Comte G. Mannucci, directeur du Bureau des congrès et expositions du Palais des congrès de Rome, étant donné que ce palais est le plus ancien et un des plus importants.

Le rapporteur est M. P. Ruckstuhl, précédemment directeur-adjoint du Comptoir Suisse qui a la gestion du Palais de Beaulieu. M. Ruckstuhl est actuellement un des directeurs chargés de l'organisation de l'Exposition nationale suisse de 1964, importante manifestation qui n'a lieu que tous les 25 ans.

Ceux qui participent aux travaux de cette section sont d'accord sur le fait que les organisateurs de congrès vont de plus en plus accorder la préférence aux bâtiments fonctionnellement bien équipés, permettant la concentration des activités, offrant des installations techniques adéquates et des services auxiliaires as-

*Ont pris la parole à la Section 9, MM. :*

L. Duchesne	P. Ruckstuhl
G. Mannucci	A. Schreurs
J. H. C. Molemar	A. Vrioni
A. Freund	K. Zimmer

surant le confort des congressistes et la qualité du travail d'organisation des congrès.

Celle-ci est affaire de spécialistes, mais le problème de savoir si ces spécialistes doivent être réunis en équipes volantes ou fixes ne peut être résolu dans l'abstrait. Cependant on estime que certains problèmes administratifs ne peuvent être résolus que par des personnes d'expérience attachées aux locaux des congrès, en particulier dans le cas des congrès d'ONG. Il faut éviter toutefois que les palais des congrès n'aillent vers un trop grand perfectionnement des services auxiliaires, qui très souvent sont peu utilisés. Il y a aussi le danger d'arriver à certains monopoles.

D'autres interventions portent sur la question des prix pratiqués par les palais de congrès, sur le problème de la construction de nouveaux palais de congrès. Celle-ci est parfois souhaitable pour permettre une meilleure répartition géographique des locaux, mais les municipalités doivent être conscientes des lourds investissements nécessaires. Il faut éviter une prolifération exagérée de locaux de congrès, notamment par une information sur les nouveaux projets de palais de congrès.

Pour la satisfaction des besoins futurs, on souligne le rôle de conseiller que doit jouer l'Association Internationale des Palais de Congrès, en ce qui concerne les locaux et l'utilité de consulter le calendrier de l'Union des Associations Internationales avant la fixation de la date et du lieu.

#### *Section 10. — Exigences et perspectives en matière d'interprétation et de traduction*

Le présidence de la section est confiée à M. Jean Herbert, ancien interprète en chef des Nations Unies et vice-président de l'Association internationale des Interprètes de Conférence, en remplacement du président de cette Association, M. C. Andronikof, retenu à Paris.

Le rapporteur est M. Ch. Frerk, chef du service de traduction anglaise de la CECA et vice-président de la Fédération internationale des Traducteurs.

Axée sur quatre sujets, dont chacun est introduit par un bref rapport — traducteurs, interprètes, équipement d'interprétation simultanée, formation — la discussion permet de dé-

#### *Ont pris la parole à la Section 10, MM. :*

R. Arnaud	M <sup>me</sup> C. Michelet
M <sup>me</sup> M. L. Bänziger-Baumann	A. T. Pilley C. Pilloud
E. Dorier	J. M. Rubiato
C. W. Frerk	G. Schaechter
C. H. Gray	P. A. Schillings
J. Herbert	M <sup>lle</sup> D. Seleskovitch
M <sup>me</sup> M. de Juan	S. Stelling-Michaud
J. de Lafforest	E. Weis

gager un ensemble d'indications sur ce qu'il convient de faire et de ne pas faire.

La plupart des participants sont d'accord sur le fait que l'interprète ou le traducteur devrait éviter de travailler vers une langue qui n'est pas sa langue maternelle ou complètement assimilable à une langue maternelle, la définition de celle-ci présentant certaines difficultés.

Plusieurs délégués soulignent qu'il existe actuellement une crise de traducteurs. Leur formation n'est pas une chose simple à résoudre et il faudrait organiser avec le concours des organisations internationales des stages pour mettre en pratique leurs connaissances théoriques.

Au sujet des interprètes, l'existence de trois documents est rappelée; à savoir le Mémento préparé par l'Association internationale des interprètes de conférence, distribué aux participants, le Code professionnel de l'AIC et l'article sur les conditions nécessaires à une bonne interprétation dans les conférences internationales, paru dans la revue « Associations Internationales » de janvier 1960.

On souligne le lien direct qui existe entre la qualité de l'intervention et celle de l'interprétation. La section forme le vœu que l'Union des Associations Internationales et l'Association internationale des interprètes de conférence élaborent en commun une sorte de code à l'usage des personnes qui prennent la parole devant les assemblées multilingues.

De même il est souhaité, au point de vue de l'équipement d'interprétation simultanée qu'un

schéma de base, préparé avec le concours de l'AIC, soit remis aux fabricants pour leur permettre de prendre conscience des desiderata de ceux qui utilisent leurs appareils. L'emplacement de ceux-ci joue un grand rôle et les architectes de Palais de congrès devraient en tenir compte. Ainsi que l'on peut s'en rendre compte dans cette section comme dans les autres, le contact entre les spécialistes des diverses branches s'avère une nécessité.

*Section 11. — Organisation administrative des Congrès*

En raison de l'absence du rapporteur général, M. Leo Wildman, secrétaire général de l'Association internationale de la Sécurité Sociale, le président de la section, M. A. Cronheim, directeur de la Fondation Holland Organizing Centre, assume une double tâche. Elle est encore compliquée par la relation très étroite qui existe entre le thème de cette section et celui de la section 5. Néanmoins dès le début de son exposé d'introduction, on se rend compte qu'il connaît parfaitement le sujet, tant sur le plan de la théorie que celle de la pratique.

Comparant un congrès à un film, il lui paraît nécessaire que la personne responsable dresse le plan d'organisation en ayant devant les yeux l'image précise du déroulement du congrès. Pour établir la chronologie des opérations, elle doit faire mentalement tourner le film à l'envers, en commençant par la fin.

Deux conseils parmi plusieurs; ne pas surorganiser, mais concentrer sur une seule personne tous les pouvoirs, jusqu'au jour d'ouverture du congrès où ses assistants doivent béné-

ficier d'une autonomie entière dans leurs responsabilités respectives.

La discussion s'amorce sur la question de l'utilisation des services spéciaux professionnels d'organisation de congrès, où les avis sont partagés quoique l'idée semble gagner du terrain. Ensuite, plusieurs participants interviennent au sujet des délais d'envoi des documents évoqués par le Président, d'où l'on glisse vers la question des formats de documents pour aboutir ensuite à la recommandation de l'adoption d'un code international fixant une couleur pour chaque langue. Il est signalé que ce code existe déjà mais que son application pratique pose de sérieuses difficultés, comme dans certains pays le simple fait déjà de se procurer du papier. Il est néanmoins demandé que la question des couleurs linguistiques soit étudiée.

Revenant à la question générale de l'organisation administrative, l'assemblée entend quelques exposés d'expériences particulières faites par des organisations internationales.

L'impression dégagée par cette séance est qu'il y a beaucoup à faire, même si la normalisation est une œuvre ardue.

La comparaison avec les banquets fut évoquée deux fois. Tout d'abord pour souligner qu'il est impossible dans un congrès de donner satisfaction à chaque participant; le plus succulent des menus de banquet laissera des regrets chez le végétarien. Ensuite, pour rappeler qu'il est néfaste de ne pas prendre, et à temps, les dispositions pour le recrutement du personnel ou des services professionnels spécialisés; c'est comme si, pour un banquet, on oubliait le concours du cuisinier et on faisait appel à l'épouse.

Si cette réflexion donnait aux dirigeants d'organisations internationales l'idée d'initier leurs femmes au fonctionnement des congrès ! Cela pourrait parfois les dépanner.

*Section 12. — L'appel aux moyens visuels.*

M. A. Barrett, ingénieur conseil à l'Agence internationale de l'Energie atomique, ouvre la séance en sa qualité de président de la section. Il insiste sur la distinction à faire entre les moyens visuels appliqués à des congrès généraux qu'ils servent à illustrer et ceux utilisés

<i>Ont pris la parole à la Section 11, MM. :</i>	
Miss S. Baverstock	G. Lorphèvre
P. Beemans	M. G. Naguib
Miss G. Buttery	Mrs. F. Pannell
A. Cronheim	L. Perk Vlaanderen
G. d'Eaubonne	W. J. Phillips
F. N. Fitz Gerald	G. P. Speeckaert
E. Friis	G. A. Wilczek



*Ont pris la parole à la Section 12, MM. :*

A. Barrett	J. Milhaud
J. P. Berthoud	P. Mouton
G. de la Croix- Vaubois	A. Propes
J. F. Delafresnaye	H. Thomas
E. Lemaire	W. de Vogel

lors des congrès scientifiques pour lesquels ils sont une aide.

Aucun des participants n'exprimant de désaccord avec l'esprit général du rapport présenté par M. G. de la Croix-Vaubois, secrétaire général de l'Association internationale de la distribution des produits alimentaires, on passe immédiatement à l'étude de ses différentes parties; les moyens visuels traditionnels, les films, les vues fixes, les sketches, les visites techniques, les expositions.

L'échange de vues permet de se rendre compte que la technique audio-visuelle est en plein développement et que l'on ignore mutuellement l'existence même de certains moyens nouveaux utilisés pour les uns ou les autres. Il est dommage que ce congrès n'ait pu en dresser une liste complète sur un tableau lumineux ou sur un tableau noir, à la craie fluorescente.

Chacun est d'accord sur le fait que l'organisateur de congrès se doit d'étudier les moyens visuels et d'en faire bénéficier ceux qui ont à faire des exposés.

Le conférencier qui utilise les moyens visuels doit prendre préalablement contact avec l'organisateur du congrès mais réciproquement celui-ci doit prévenir les conférenciers des moyens mis à leur disposition.

Les films et surtout les vues fixes en raison de leur prix réduit et emploi facile, sont de plus en plus utilisés. L'exposition est le complément naturel d'un congrès, dont elle stimule l'intérêt et ceci aussi bien dans le cas d'une exposition scientifique, commerciale ou d'une combinaison des deux. Pour ce dernier cas, quelqu'un formule le conseil de les mêler afin d'éviter une trop grande différence de présentation et de bénéficier de l'aspect plus coloré de l'exposition commerciale.

*Réunion spéciale : les entrepreneurs de congrès*

A la suite d'une recommandation adoptée au cours de la séance plénière de la veille, une séance hors programme se tient le jeudi matin de 8,45 h. à 9,30 h. pour étudier le problème de l'utilisation d'entreprises professionnelles et d'experts en matière d'organisation de congrès. La réunion est présidée par M. Vasseur et animée par M. Milhaud. A sa demande, la quarantaine de participants se répartit autour de la table en fer à cheval, en deux groupes : celui des dirigeants d'organisations internationales et celui des entreprises professionnelles. Les premiers sont incités à exprimer leurs difficultés et souhaits, les autres à indiquer ce qu'ils offrent comme services.

Trouve-t-on des animateurs professionnels de groupe ? Les sous-traitants s'occupent-ils de la correspondance technique, de la propagande, du service de presse, des public relations en général, de la comptabilité du congrès ?

Un nombre de plus en plus élevé de personnes semblent bien estimer que l'organisation générale d'un congrès est devenue une chose si complexe, qu'il est nécessaire de faire davantage appel à des spécialistes et pas seulement pour l'interprétation et la traduction. Si le Comité organisateur doit toujours rester le maître de l'œuvre, le concours extérieur peut varier du rôle de conseiller à la gestion complète de l'administration interne, l'entrepreneur général se chargeant, le cas échéant, de passer des contrats avec d'autres firmes.

Cependant, il paraît difficile de confier à un entrepreneur certaines tâches, par exemple l'inscription des participants, laquelle pose de nombreux problèmes personnels. D'ailleurs, jusqu'ici, dans la pratique, il ne semble pas y avoir de congrès dont l'organisation ait été confiée dans sa totalité à une entreprise extérieure, encore qu'il soit, signalé que dans un pays européen hébergeant de multiples congrès, 50 % de ceux-ci sont confiés à des gens qui assument une telle responsabilité pour la première et sans doute la dernière fois de leur existence.

Avec l'accord des intéressés, il est décidé que l'UAI recueillerait des informations sur les services professionnels qui peuvent prêter leur concours. Un numéro de la revue « Associations

Internationales » les fera mieux connaître, de même qu'il approfondira la question de leur utilisation, par des articles rédigés par des dirigeants d'organisations internationales et des dirigeants d'entreprises professionnelles.

#### *Séance plénière du 17 mars*

La discussion en séance plénière des conclusions des travaux des sections 7 à 12 est introduite par de brefs exposés de MM. Barrett, Acton, Zwicker, Frerk, Cronheim et Mannucci.

La présidence est assurée par M. Max Habicht, membre du Comité de direction de l'UAI, qui vient de rappeler en anglais, français, allemand et italien, la méthode de travail de cette séance.

Une bonne partie des interventions se rapportent aux problèmes soulevés dans la section 10. c'est-à-dire ceux relatifs à l'interprétation et à la traduction lors des congrès. Les spécialistes de ces deux domaines tiennent en effet à faire diverses remarques, à la suite de la demande d'un dirigeant d'organisation intergouvernementale de ne pas voir établir une séparation complète entre la profession d'interprète et celle de traducteur.

Une autre demande visait l'établissement de listes d'interprètes spécialisés et leur formation poussée dans certaines matières techniques. Sur ce point, pensant au chiffre de 303 membres que compte aujourd'hui l'Association internationale des Interprètes de Conférence, et à celui de quelque 1.200 réunions internationales renseignées dans la revue de l'UAI, un membre de l'AIC souligne l'impossibilité d'assurer une spécialisation véritable des interprètes

clans les sujets traités. La vraie spécialisation de l'interprète est une manière d'écouter pour mieux transmettre. Pour des sujets même très techniques, si les documents de travail ont été remis à l'avance à l'interprète, on peut s'attendre à une bonne interprétation. Pour répondre au souhait des organisateurs, on pourrait envisager de demander à l'AIC d'indiquer à propos de ses membres les études qu'ils ont faites ou bien, par la voie négative, les matières qu'ils préfèrent ne pas interpréter.

Par contre, le Président de la Fédération internationale des Traducteurs souligne que la spécialisation joue un rôle très important dans la profession de traducteur et rappelle que la FIT se met à la complète disposition des organisateurs de congrès pour examiner les besoins éventuels, en leur conseillant de prévoir un délai minimum de 4 mois avant le congrès.

Parmi les autres observations, signalons une voix qui demande de ne pas exagérer la question de la surenchère qui serait pratiquée par les municipalités en matière d'avantages réservés aux congrès et de ne pas exagérer non plus le danger présenté par la construction de nouveaux locaux. Cependant, un plus grand échange d'informations à cet égard, entre l'Union internationale des Villes et l'Association internationale des Palais de congrès, est souhaitable. De plus, il ne faut pas considérer comme négligeables les avantages offerts par d'autres lieux de congrès, en dehors des palais de congrès. Le Président, en remerciant les rapporteurs et orateurs, regrette avec humour qu'il n'y ait pas de listes disponibles de présidents et qu'au lieu de tenir compte des qualifications requises pour être un bon président, on les choisisse en fonction des nationalités, de l'âge ou des titres acquis par d'autres réalisations.

#### *Gala de danse au théâtre de Beaulieu*

Pour se reposer des fatigues d'une journée de travail bien remplie, les congressistes ont été invités par la Direction du Palais de Beaulieu à voir les Ballets de Jean Babilée avec les étoiles de l'Opéra de Paris, M<sup>me</sup> Liane Daydé et M. Michel Renault, en soirée de gala donnée à l'occasion du congrès.

Les thèmes chorégraphiques très variés, la qualité de leurs interprètes, la beauté et l'ori-

#### *Ont pris la parole à la 2<sup>me</sup> séance plénière, MM. :*

N. Acton	J. H. C. Molenaar
A. E. Barrett	L. Perk/Vlaanderen
M <sup>me</sup> J. de Clarens	J. M. Rubiato
A. Cronheim	M <sup>lle</sup> D. Seleskovitch
Ch. Frerk	G. Schreiber
M. Habicht	A. Vrioni
J. Herbert	J. Wunsche
G. Mannucci	O. Zwicker

ginalité des décors, le concours de l'Orchestre de Chambre de Lausanne placé sous la direction de Jean-Michel Damase, l'enthousiasme d'une salle comble, donnent au spectacle un caractère émouvant, qui trouve son point culminant dans « Le Jeune homme et la Mort », de Cocteau, sur une musique de Jean-Sébastien Bach, avec Claire Sombert et Jean Babilée.

Répondant au vœu exprimé par les congressistes de prendre contact avec le public lausannois, la Direction du Palais de Beaulieu garde ensuite les uns et les autres jusqu'aux petites heures dans une soirée dansante aux chandelles.

#### *Excursion et banquet*

A une heure honorable et qui tient compte des fatigues provoquées par la soirée de détente de la veille, des cars amenèrent les congressistes le vendredi matin pour une excursion au vignoble de Lavaux et une visite des caves du Désaley, propriété de la ville de Lausanne. Discours et vins d'honneur et c'est le retour vers la grande salle de restaurant du Palais de Beaulieu où l'Union des Associations Internationales offre aux congressistes le banquet de l'au revoir, sans discours, mais très fonctionnel.

#### *Séance de clôture*

La séance finale est présidée par M. Pierre Vasseur, qui passe en premier lieu la parole à M. Speeckaert, secrétaire général du Congrès et rapporteur général.

En exprimant le regret que son rapport, rédigé au cours de la nuit, après le gala de danse, ne puisse avoir la grâce des arabesques volantes des ballets de Jean Babilée, le rapporteur général fait ressortir 36 conclusions des débats, — chiffre exact et non symbolique — qu'il a groupées en recommandations générales d'ordre idéologique, constatations d'ordre général, et recommandations de caractère technique, celles-ci subdivisées à leur tour en sept points : organisation générale des congrès, documentation, locaux, concours des municipalités, problèmes linguistiques, moyens visuels, relations publiques, et enfin deux conclusions finales. Dans la dernière, contrairement à l'usage trop fréquent, il propose au lieu du renouvellement

#### *Ont pris la parole à la séance de clôture,* *MM. :*

L. Duchesne	G. Rebattet
F. N. Fitz Gerald	M. A. Rifaat
J. Herbert	J. Rubiato
P. H. Jaccard	G. Schaechter
Miss P. Keller	G. P. Speeckaert
G. Mannucci	Miss E. Thornton
M <sup>me</sup> C. Michelet	P. Vasseur
P. Mouton	O. Zwicker
L. Perk Vlaanderen	

d'un tel congrès, la création de petits groupes de travail destinés à approfondir certains points.

Les participants sont en possession du texte du rapport final ainsi que du texte d'une motion concernant l'organisation des travaux de documentation dans un congrès.

Il n'est guère possible de résumer ici les conclusions présentées par M. Speeckaert ni les observations-faites au cours de la discussion. On trouvera d'ailleurs ci-après le texte de ces conclusions, complété à la suite des interventions.

En renvoyant le lecteur à la numérotation des conclusions, précisons que les intervenants au cours de cette séance de clôture demandent la publication par l'UAI d'un manuel du congressiste (A.4. in fine); un complément des indications contenues dans le calendrier des réunions internationales publié par l'UAI (B.4.); que l'organisation générale et non seulement l'organisation des problèmes scientifiques soit confiée à l'organisation centrale (C.1.e); qu'une attention plus grande soit accordée à la documentation (C.2.a. et c); que les procès-verbaux soient rédigés d'abord dans la langue originale de l'orateur (C.2.d) ; que les orateurs aient la possibilité de parler de leur place (C.3 a in fine); que les palais de congrès ne constituent pas un cadre stéréotypé (C.3.c); que la choix du lieu se fasse avant le choix de la date, en vue d'assurer le logement des congressistes (C., 4,c); que le nombre des traducteurs, au lieu d'être calculé d'après le volume des textes à

traduire, le soit d'après la durée de présence nécessaire (C.5.g); que l'UAI établisse un inventaire de tous les moyens visuels modernes (C.6.a, in fine) ; que l'on souligne l'importance de la préparation des visuels guidées (C.6.b in fine); que dans l'hypothèse d'un 3<sup>me</sup> congrès, une exposition et démonstration des moyens visuels y soient annexés (C.6.c).

Plusieurs orateurs demandent que l'on ne rejette pas l'idée d'un 3<sup>me</sup> congrès et certains croient qu'il serait utile d'en tenir d'analogues tous les deux ou trois ans, en gardant la variété des sujets, mais en choisissant pour chaque section un point bien délimité.

Il fut dit, avant la série des brèves allocutions de remerciements, que l'UAI était un tremplin pour faire sauter les idées. Certes, mais

l'UAI s'efforce d'assumer ce rôle d'adjuvant, en faisant cependant de son mieux pour que les idées soient projetées avec ordre et utilité.

Pour remplir fidèlement notre rôle de chroniqueur, nous devons mentionner, à sa demande expresse, qu'un délégué d'organisation intergouvernementale, parlant au nom de ces collègues, a souligné combien ce congrès de Lausanne avait été enrichissant pour eux, malgré les différences de situation entre les congrès internationaux non gouvernementaux et les conférences intergouvernementales.

Enfin, aux remerciements adressés à l'UAI et aux membres de son secrétariat, furent joints à très juste titre, des expressions de sincère gratitude aux autorités suisses, au Palais de Beaulieu et à son excellente équipe de collaborateurs.

---

*L'UAI exprime sa profonde gratitude aux interprètes et traducteurs qui ont bien voulu contribuer au succès du congrès de Lausanne, en lui apportant leur concours bénévole.*

Membres de l'Association Internationale  
des Interprètes de Conférence :

ANGEL, Emid (M<sup>116</sup>), Genève . . .  
BERGER, E. (M<sup>me</sup>), Genève  
BOKOWNEW, J. (M<sup>116</sup>), Paris  
DE CLARENS, J. (M<sup>me</sup>), Paris  
ELLES-TOLNAY, C. (M<sup>me</sup>), Genève  
GAUDENZ, Gilda (M<sup>115</sup>), Genève  
HELMRICH, Donata (M<sup>me</sup>), Berlin-Charlottenburg  
KERR, L. (M<sup>me</sup>), Genève  
LUSTERNIK, I. (M<sup>116</sup>), Vanves (Seine)  
MACKENZIE, Stella (M<sup>me</sup>), London  
O'BRIEN, Louise (M<sup>me</sup>), London  
PILLEY, A. T., London  
ROVERANO, M. (M<sup>116</sup>), Roma  
SIMHA, Eric, Genève  
SUTHERLAND, L. (M<sup>me</sup>), Paris  
TESTOT-FERRY, I. (M<sup>me</sup>), Paris  
THEPAUT, H. (M<sup>115</sup>), Paris

THIERY, C, Paris  
WAGNER, M. (M<sup>115</sup>), Paris

Membres de la Société Française  
des Traducteurs (Paris) :

ALBARET (M<sup>me</sup>), Paris  
DESIGNES (M<sup>me</sup>), Paris  
GUIARD (M<sup>me</sup>), Paris  
JOVLEFF (M<sup>me</sup>), Paris  
CLAUDE NOEL (M<sup>me</sup>), Paris  
RUBENS (M<sup>me</sup>), Paris  
SCHWARTZ (M<sup>me</sup>), Paris  
DE LOBEL MAHI, Paris

Membres de la Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer (Bonn)

DORNER, H., Heidelberg  
HANKE, L. (M<sup>me</sup>), Baden-Baden  
KLEMPPE, E. (M<sup>me</sup>), Mannheim  
MONTFORT, F., Heidelberg

## Arrivée des congressistes

Mardi 75 mars, 9 h. 45, les délégués entrent au Palais de Beaulieu pour la séance inaugurale.

Un congrès comporte un ensemble d'opérations, les unes spectaculaires, les autres plus dissimulées; la réalisation, mais aussi le strict ordonnancement dans le tout, conditionne le succès. Nous avons essayé d'en rassembler quelques-unes dans ce



## FILM DU CONGRES DE LAUSANNE

(Photos A.S.L. Actualités Suisses, Lausanne)



Les serviettes étiquetées au nom de chaque participant et contenant les derniers documents ainsi que la carte de congressiste sont distribuées dès l'arrivée.

## Distribution de la documentation

## Les badges

Il est important de pouvoir, dès le début, nouer des contacts. Dans ce but, des badges portant le nom du congressiste ainsi que la ville d'où il vient sont distribués en même temps que les serviettes de documentation. Les badges sont de couleurs différentes selon qu'il s'agit des présidents et rapporteurs de section, organisateurs, accompagnants, etc. Ici, M. André Schreurs, Directeur du Palais des Congrès de Liège, épingle son badge.





*Avant de passer dans la salle où se tient la séance d'ouverture, les délégués retirent les appareils portatifs de traduction simultanée.*

*Le technicien veille, pendant la durée des séances, au bon fonctionnement des appareils.*



*Les sections dont les travaux débutent dès l'après-midi du 15 mars sont au nombre de 12. Pour 9 d'entre elles, l'interprétation consécutive est utilisée, les 3 autres bénéficiant de l'interprétation simultanée. Cicontre, au premier plan, les interprètes au travail dans la section 3 présidée par M. Vrioni, Secrétaire général de l'Association Internationale des Palais de Congrès et dont le rapporteur est M. Molenaar, Sous-Secrétaire général de l'Union Internationale des Villes et Pouvoirs locaux. Les interprètes ont devant eux les rapports préliminaires du congrès en français et en anglais. La procès-verbaliste est à gauche du président.*

## L'interprétation

simultanée



*Dans les cabines, les interprètes assurent pour toutes les séances plénières la traduction simultanée depuis le français, l'anglais, l'allemand et l'italien vers le français et l'anglais.*

consécutive

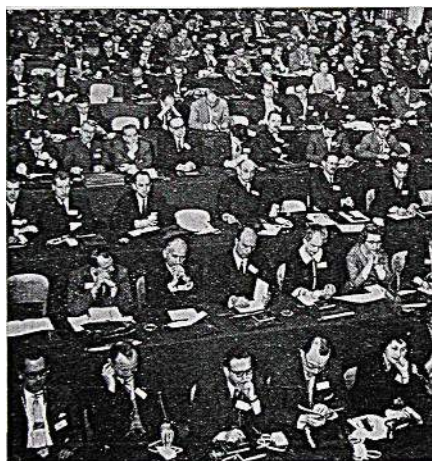
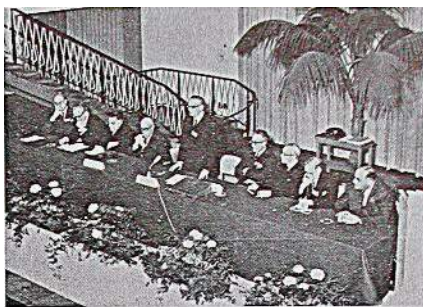




## La séance solennelle d'ouverture

*Le Sénateur Et. de la Vallée Poussin, Président de l'Union des Associations Internationales, prononce son discours.*

*A sa droite, le Ministre de Rham représenté M. Max Petitpierre, Président de la Confédération Helvétique et Chef du Département politique fédéral.*



*A gauche, M. Pierre Vascur, Président de la section 1; à droite, M. Norman Acton, Président de la section 7, avec à son côté le rapporteur de cette section, M. G. de Rossi del Lion Nero.*



**Contacts  
entre congressistes**



*Réception, le 15 mars, dans les salons de «Mon Repos», ravissant propriété de la ville de Lausanne et siège du Comité Olympique International. On voit ici, en conversation sur le terrasse, M<sup>me</sup> de Creeft et M. Barrett.*



*On a le sourire...*

*Un déjeuner est ensuite offert, par la ville de Lausanne, au Palace Beau Rivage. Afin de permettre aux congressistes de faire connaissance, dès le premier jour, en se mêlant les uns aux autres, il est procédé à un tirage au sort pour l'attribution des places à table. M. Perez-Pozuelo vient de retirer un numéro.*



*De gauche à droite : le Comte B. de Grunne, M<sup>me</sup> Regrout, M<sup>me</sup> Dolo et M. Charbon.*



*Deux dirigeants de l'U.A.L. : MM Louis Verniers et Fr. Strauss, échangent quelques réflexions.*





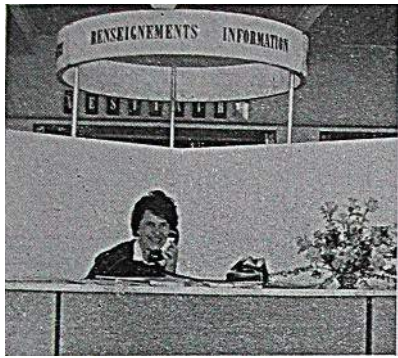
*La section 8 traitant du « transport et séjour des congressistes » est présidée par M. Sven Acker (à droite). A ses côtés : M. O. Zwicker, rapporteur (au centre) et M<sup>me</sup> D. Heinrich, de Berlin.*

## Les séances des sections

*Dans la section 2 consacrée aux techniques optima de communication entre congressistes, le Professeur Morf montre certains procédés réalisés avec l'aide de 3 appareils de projection. La section est présidée par M. A. Pelt (à gauche). M. G. P. Speeckaert est au centre.*

*Un moment de détente au bar du Palais de Beaulieu.*



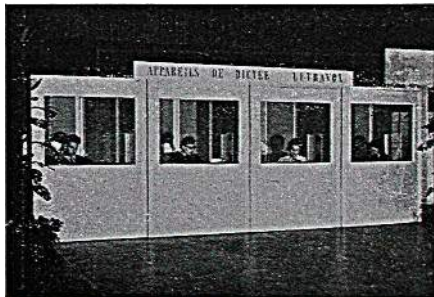


*Quelques-uns parmi*



Les services annexes

*qui ont  
fonctionné  
pendant  
toute la durée,  
du congrès.*



Des manifestations  
et réceptions

*qui marqueront dans  
le souvenir des  
congressistes*

#### GALA DE DANSE



*De face : M. Mohamed A. Rifaa.*

*Soirée aux chandelles  
à l'issue du Gala de  
danse.*

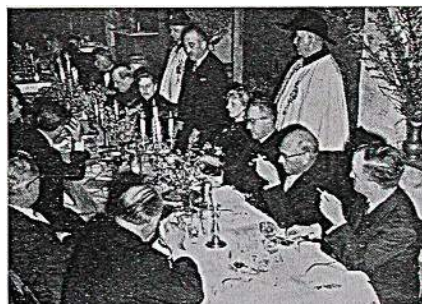
*Soirée de gala  
offerte par la  
Direction  
du Théâtre  
de Beaulieu,  
le 17 mars :  
les ballets  
de Jean Babilée  
avec les étoiles  
de l'Opéra  
de Paris.*



C  
H  
I  
L  
L  
O  
N



*Dîner aux chandelles offert par le Gouvernement du  
Canton de Vaud au Château de Chillon, le 16 mars.  
Ci-dessous, la table d'honneur pendant le discours de  
M<sup>e</sup> Guhl, Président de l'Office du Tourisme du Canton  
de Vaud.*



#### LAVAUX

*Excursion, visite et réception au  
vignoble de Lavaux, le 18 mars.*



# LA SCIENCE DES CONGRÈS

## *Les conclusions générales du Deuxième Congrès des Organismes et Techniciens de Congrès Internationaux*

### **A. Recommandations générales d'ordre idéologique**

- 1) Une action de relations publiques devrait être entreprise pour revaloriser auprès de l'opinion publique et de la presse d'information le rôle et la valeur des congrès.
- 2) Il faut comprendre entre autres la valeur de ceux-ci comme instrument d'un message et d'une aide pour les pays en voie de développement et chercher dès lors à faciliter et collaborer à l'organisation de congrès dans ces pays, que les transports aériens intercontinentaux ont considérablement rapprochés de nous.
- 3) L'importance, pour la réussite des congrès, des facteurs psychologiques et de l'atmosphère ambiante est primordiale. Les congrès doivent être un instrument de développement de la compréhension internationale.
- 4) Étant donné la place croissante prise par les congrès dans la vie internationale d'aujourd'hui, il convient dans tous les milieux de se préoccuper de la préparation des membres dirigeants à leurs tâches de congressistes. Il est souhaité que l'Union des Associations Internationales publie un manuel du congressiste.

### **B. Constatations d'ordre général**

- 1) En raison de la diversité des types de congrès, on ne peut généraliser les solutions. Il serait utile d'établir une sorte de catalogue des types de congrès avec en parallèle les moyens appropriés d'organisation.
- 2) Néanmoins, pour la facilité des organisateurs de congrès, il faut mettre à leur disposition, dans les diverses langues, un aide-mémoire, dont ils reprendront ce qui est d'application pour leur congrès.
- 3) Dès lors, d'une façon unanime, les participants, en exprimant leurs félicitations et leur gratitude à M. Duchesne pour son remarquable avant-projet d'aide-mémoire, forment le vœu que son élaboration soit poursuivie et que l'Union des Associations Internationales puisse en assurer la publication.
- 4) L'utilité et la valeur du Calendrier des réunions internationales publié par l'Union des Associations Internationales sont soulignées et il est demandé que des précisions y soient ajoutées dans la mesure du possible, afin de donner une idée claire du caractère des réunions, de leur volume et de leurs besoins en matière de facilités techniques.

### **C. Recommandations de caractère technique**

- 1) En ce qui concerne l'organisation générale des congrès
  - a) un courant général d'opinion est en faveur d'une utilisation plus grande du concours des experts professionnels et des entreprises d'organisation de congrès.
  - b) à cet effet, l'Union des Associations Internationales est invitée à faciliter l'information sur les services existants, qu'ils soient gouvernementaux, municipaux, de palais de congrès ou commerciaux, et ce qu'ils peuvent offrir aux responsables de l'organisation de congrès.
  - c) il est demandé à ces services de transmettre la documentation nécessaire à l'Union des Associations Internationales, qui s'efforcera de poursuivre, avec le concours des intéressés et de la Commission Générale d'Organisation Scientifique (CEGOS), de Paris, l'étude de cette question et des systèmes optima de centralisation et décentralisation respectives des tâches.
  - d) il a été suggéré, pour faire face à la difficulté de trouver le personnel administratif en dehors du pays du siège de l'organisation permanente responsable, d'étudier les possibilités de se prêter et emprunter ce personnel entre organisations internationales.
  - e) dans le cadre de la répartition des tâches entre l'organisation centrale et l'organisation locale, il faudrait qu'en principe soit confiée à la première l'organisation générale et l'organisation des problèmes scientifiques et que soit déléguée à la



seconde celle de l'organisation matérielle sur place. Le pays hôte doit bien se rendre compte de ce à quoi il s'engage.

- f) l'organisation d'un congrès ne doit pas être poussée au point de mécaniser ou harasser les congressistes.
- 2) En ce qui concerne la documentation**
- a) une attention insuffisante a été accordée à la documentation. Celle-ci constitue le travail de base et finalement le seul résultat tangible et durable du travail de tout congrès.
  - b) il serait souhaitable de fixer les principes qui doivent gouverner la préparation, la reproduction et la distribution des documents de travail et d'établir un plan précis du fonctionnement de la documentation pendant le congrès.
  - c) il s'agit d'un service spécialisé trop souvent négligé et à l'égard duquel les organisateurs de congrès doivent prendre longtemps à l'avance les décisions voulues quant aux types de procès-verbaux, aux langues, au volume et à l'horaire de distribution, à l'équipement nécessaire, aux contrats à établir, à la coordination à maintenir et ils doivent en tenir compte dans leurs prévisions budgétaires.
  - d) les procès-verbaux doivent être rédigés dans la langue originale de l'orateur, et traduits par la suite dans les autres langues.
  - e) pour la conservation des archives d'un congrès, il convient de tenir compte des recommandations faites par l'Organisation Internationale de Normalisation, la Fédération Internationale de Documentation et l'Unesco.
  - f) la tâche de ceux qui cherchent à se procurer les comptes rendus de congrès antérieurs doit être facilitée.
  - g) il serait utile que chaque organisation internationale procède, après quatre ou cinq ans, à une codification des résolutions adoptées et revise à chaque congrès les conclusions du congrès précédent, lorsque les matières traitées sont les mêmes.
- 3) En ce qui concerne les locaux**
- a) il est recommandé aux organisateurs de congrès de tenir leurs réunions, autant que possible, dans des locaux fonctionnels et bien équipés, permettant entre autres aux orateurs de parler de leur place.
  - b) pour la satisfaction des besoins futurs en matière de locaux de congrès, on a souligné le rôle de conseiller que doit jouer l'Association Internationale des Palais de Congrès.
  - c) étant donné que le style d'un congrès est le résultat de la matière intellectuelle, des distractions et aussi du cadre, il est souhaitable que les palais de congrès offrent un cadre non pas stéréotypé mais où l'on puisse intégrer l'ambiance caractéristique du congrès.
- 4) En ce qui concerne les municipalités**
- a) on constate l'intérêt croissant manifesté par les municipalités à l'égard des congrès.
  - b) leur rôle ne se limite pas à l'accueil des congressistes, mais peut s'étendre à un travail de coordination sur le plan local, que ce soit au point de vue des dates de congrès ou du logement.
  - c) le choix de la ville où se tiendra le congrès doit être fait avant la détermination de la date du congrès. Les villes ne devraient pas accepter de congrès pour lesquels elles ne peuvent assurer le logement des participants.
- 5) En ce qui concerne les problèmes linguistiques**
- a) le travail hautement qualifié des interprètes et des traducteurs nécessite que l'on ne mêle pas les prestations demandées aux uns et aux autres et qui sont d'un ordre très différent.
  - b) pour les uns et les autres, il convient de personnaliser le travail en évitant l'anonymat.
  - c) tant pour le profit des interprètes que pour celui des congressistes, il serait utile que l'Association Internationale des Interprètes de Conférence, avec l'aide de l'Union des Associations Internationales, prépare et diffuse des normes pour expliquer aux congressistes la meilleure façon de parler devant le micro.
  - d) pour l'interprétation simultanée, il est indispensable de disposer d'un équipement de qualité, d'en avoir contrôlé à l'avance le bon fonctionnement et d'engager un nombre de techniciens proportionné au nombre de salles.

- c) les organisateurs de congrès, en se réjouissant de l'aide que les associations internationales professionnelles peuvent leur fournir, pour le recrutement des interprètes et des traducteurs, souhaitent que les listes précisent au maximum les qualifications et références diverses.
  - f) les écoles d'interprètes demandent la collaboration des organisateurs de congrès pour la formation pratique de leurs étudiants, soit en rendant possible des prestations de stagiaires, soit en leur remettant les comptes rendus de leurs congrès ou les bandes d'enregistrement.
  - g) *sur* le plan de la traduction écrite, il est précisé que le nombre des traducteurs doit être calculé plus d'après la durée de présence nécessaire du personnel que d'après le volume des textes à traduire. L'échange des glossaires est demandé.
  - h) pour faciliter le repérage des langues, il conviendrait de choisir une couleur ou combinaison de couleurs par langue et que cet indice soit repris tant pour les documents que pour les badges des congressistes, les cabines, etc.
- 6) En ce qui concerne les moyens visuels**
- a) il faut tenir compte du fait que les congressistes ne sont pas seulement influencés par la substance des questions, mais aussi par leur présentation, ce qui nécessite l'examen de toutes les possibilités offertes par les divers moyens visuels. Il serait souhaitable que l'Union des Associations Internationales établisse un inventaire de tous les moyens visuels modernes.
  - b) les expositions constituent un complément utile et aussi un stimulant pour les congrès. Les visites guidées doivent être soigneusement préparées et organisées; elles forment partie intégrante du programme technique des congrès.
  - c) dans l'hypothèse d'un 3<sup>e</sup> Congrès des Organisateurs et Techniciens de Congrès Internationaux, il est demandé qu'une exposition et démonstration des moyens visuels y soient annexées.
- 7) En ce qui concerne les relations publiques**
- a) il est constaté que la question n'a pas encore retenu pour les congrès l'attention qu'elle mérite.
  - b) elles doivent être adaptées au type de congrès et s'effectuer avant, pendant et après le congrès, à l'extérieur et à l'intérieur de celui-ci et englober toutes les activités d'information.

#### **Conclusions finales**

- 1) Sur la base de la dernière recommandation qui vient d'être faite, l'Union des Associations Internationales demande à tous les participants leur aide pour ce travail de relations publiques post-congrès, afin que le plus grand nombre possible d'organisations et de personnes bénéficient de l'enseignement du Congrès de Lausanne.
- 2) Avant de renouveler un tel congrès, il semble utile de procéder à la création de petits groupes de travail composés de spécialistes et d'utilisateurs représentant les divers milieux intéressés, et qui approfondiraient verticalement certains des points mentionnés ci-dessus.  
Parmi les sujets méritant une priorité d'examen, on a signalé en outre la formation des traducteurs, le matériel de conférence, l'étude de la technique des comptes rendus. Les résultats de ces études devraient être diffusés par la revue «Associations Internationales».
- 3) Le vœu est exprimé de voir se tenir dans l'avenir d'autres congrès analogues, par exemple tous les deux ans. Tout en conservant la variété des sujets, il conviendrait de limiter à un seul sujet le travail de chaque section et d'organiser les congrès de manière à maintenir une œuvre d'information et d'échanges de vues, de caractère non pas vertical mais horizontal.

\*

## LISTE DES PARTICIPANTS AU CONGRÈS DE LAUSANNE

- Acker, Sven, Directeur, Turistforeningen for Danmark.
- Acton, Norman, Secrétaire général adjoint, Fédération mondiale des anciens combattants.
- Alblas, René A., Directeur, Office du tourisme du Canton de Vaud, Lausanne.
- Angel, Enid (M<sup>lle</sup>), Interprète, A.I.I.C., Genève.
- Arnaud, René, Secrétaire général, Conseil des fédérations industrielles d'Europe.
- Astarita, Tomaso (Ing.), Commissario straordinario, Ente Aut. Mostra d'Oltremare, Napoli.
- Aubel, Raymond, Supervisor Development UNIT/Swissair, New York.
- Babbaz, Edmond, Chef de division, Service des bâtiments de l'Etat, Département des travaux publics, Genève.
- Baenziger, Jean-Pierre, Chef de service au Palais de Beaulieu, Lausanne.
- Bänziger - Baumann, Marie-Louise (M<sup>me</sup>), Déléguée de l'Ecole d'interprètes de Zurich.
- Bailly, Jaqueline (M<sup>lle</sup>), Secrétaire à l'Association des Intérêts de Lausanne.
- Bardotto-Pasquero, Piero, Délégué du Syndicat d'initiative de Lugano.
- Bare, Maurice M., Chef du service des ventes à l'étranger de la Compagnie Sabena, Bruxelles.
- Barrett, Arthur Edwin, Consulting Engineer, International Atomic Energy Agency.
- Baverstock, Sylvia (Miss), Committee Secretary, Intergovernmental Committee for European Migration.
- Beemans, Pierre, Secrétaire pour l'Amérique du Nord, Pax Romana - Mouvement international des étudiants catholiques.
- Beitsma, Edwin A., Commission internationale de juristes.
- Bekman, B. J. M., Head Publicity Dept., City of The Hague.
- Berger, E. (M<sup>me</sup>), Interprète, A.I.I.C., Genève.
- Berthoud, Jean-Paul, Propriétaire d'un bureau d'ingénieur-conseil en installations électriques, Genève.
- Beumer, Johan W., Executive Director, World Association of World Federalists.
- Bindella, Pietro, Directeur, Syndicat d'initiative de Lugano.
- Blicher-Hansen, Ingvar, Directeur, Falkoner Centret, Copenhague.
- Boissevain, Willem, Directeur pour la Suisse romande de la Compagnie K.L.M.
- Bokownew, J. (M<sup>lle</sup>), Interprète, A.I.I.C., Paris.
- Bondu, André, Assistant du Secrétaire général administratif, Bureau international catholique de l'enfance.
- Bordi, Giorgio, Directeur technique, International Technical Interpretation Service, Roma.
- de Bose, C. (M<sup>me</sup>), Déléguée de l'Union des associations internationales, Genève.
- Bousquet, Jacques Jean, Secrétaire général, Congrès de chimie industrielle, Paris.
- Bovard, Robert, Chef de bureau, Chancellerie de l'Etat de Vaud.
- Brauman, Antoinette (M<sup>me</sup>), Administrateur de la « Cegos », Commission générale d'organisation scientifique, Neuilly s/Seine.
- Breitenfeld, Willi, Direktor, Kongress - Veranstaltungsgesellschaft m.b.H., Wien.
- Bridges, J. G. (OBE), Director general, British Travel and Holidays Association.
- Briffard, Gaston, Direction de la Compagnie des Wagons-Lits, Paris.
- Burda, Norbert, Österreichische Fremdenverkehrswerbung, Leiter der Kongressabteilung.
- Burggraf, Max, Inspektor, Kongress-Sachbearbeiter, Landeshauptstadt Munchen.
- Buttery Gwen (Miss), Deputy General Secretary, International Council of Nurses.
- Chalmey, Lucien, Secrétaire général, Union internationale des producteurs et distributeurs d'énergie électrique.
- Charbon, Roland, Comptable au Palais de Beaulieu, Lausanne.
- Chavannes, Ralph M., Président, Club de publicité de Lausanne.
- Chevalley, H., Président, Association de la presse lausannoise.
- Choppin de Janvry, Jean, Président, International Public Relations Association.
- de Claren, J. (M<sup>me</sup>), Interprète, A. I. I. C., Paris.
- de Clave, Franz, Administrateur adjoint, Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève.
- Cordova, Jaime, Secrétaire général, Pax Romana - Mouvement international des étudiants catholiques.
- Cornaz, Gustave, Commandant de la Gendarmerie du Canton de Vaud, Membre du Comité de la Fédération internationale des fonctionnaires supérieurs de police, de Crefft, Tristan, Chef du Service des conférences, Commission d'Euratom.
- Cremel, Gabriel, Maire-Adjoint de la Ville de Menton.
- Cruchon, François, Technicien, Service de traduction simultanée du Palais de Beaulieu, Lausanne.
- Dalla Volta, Lyda (M<sup>lle</sup>), Conseil en relations publiques pour les congrès, Rome.
- Daria Dalla Riva (M<sup>lle</sup> Dr), Centro Internazionale Servizi di Congresso, Venezia.
- Davis, Edward P., Chief, Division of conference and organization services, Pan American Union.
- Decanis, Edmond, Chef du service de tourisme de la Ville de Cannes.
- Dehaas, Hella (M<sup>me</sup>), Assistant of the Secretary general, International Committee of Scientific Management.
- Delafresnaye, J.-F. (Dr), Secrétaire general, Conseil des organisations internationales des sciences médicales.
- Delessert, Mirella (M<sup>me</sup>), Membre du secrétariat, Centro nazionale di prevenzione e difesa sociale, Milano.
- Depret, Pierre, Secrétaire général, Association internationale de l'hôtellerie.
- Deville, Geneviève (M<sup>lle</sup>), Secrétaire générale adjointe, Union des associations internationales.
- Dolo-André, Eliane (M<sup>me</sup>), Bibliothécaire, Union des associations internationales.

- Dorier, Edmond, Chef du service technique de Simulta, service d'interprétation, Genève.
- Douglas, James, Assistant Secretary, Interparliamentary Union.
- Drezen, Marie-Laure (M<sup>me</sup>), Direction commerciale de la Compagnie Air France, Bruxelles.
- Dubouillon, Franchie (M<sup>me</sup>), Chef du service information, Chargée des relations publiques, Compagnie générale des Produits Dubonnet-Cinzano, Paris.
- Duchesne, L.-R., Directeur administratif et assistant du secrétaire général. Chambre de commerce internationale.
- Ducret, Alphonse, Secrétaire général, Fédération internationale du bâtiment et des travaux publics.
- Ducret, Jean, Architecte à la Ville de Genève.
- Duplain, G., Délégué romand de l'Association de la presse suisse.
- Dupuis, René-Albert (Dr), Directeur, Association des intérêts de Neuchâtel.
- Duron, Jeanne (M<sup>me</sup>), Secrétaire administrative, Ligue française d'hygiène mentale.
- d'Eaubonne, Gérard, Secrétaire général. Fédération internationale des producteurs de jus de fruits.
- van Elderen, Albert, Secrétaire général, Association interparlementaire du tourisme.
- Elles-Tolnay, C. (M<sup>me</sup>), Interprète, A.I.I.C., Genève.
- Ellissen d'Authéville, Geneviève (M<sup>me</sup>), Secrétaire générale pour l'Europe et le Moyen-Orient, Conférence internationale de service social.
- Enocson, Ruben, Director, Reso Travel Bureau, Stockholm.
- Ernst, Philipp, Städt. Verkehrsdirektor, Freiburg im Breisgau.
- Figliera, Gian Carlo, Secrétaire permanent, Congrès mondiaux d'esportant.
- Fitz Gerald, F. N., Chef du Service des conférences et administration, F.A.O.
- Forte, Attilio, Directeur général et administrateur de l'Europeia Agência Turística, Président du Crémio Nacional das Agencias e Viagens e Turismo de Portugal.
- Foti, Ivan (Dr.), Institut international de la paix.
- Freeman, J. H., Président, Association des journalistes accrédités à l'ONU, Genève.
- Frerk, Charles-W., Vice-président, Fédération internationale des traducteurs.
- Freund, Arnold, Ingenieur, Ilandlungsbevollmächtigter, Siemens und Halske Gesellschaft m.b.H., Wien.
- Friedrich, Gérard, Chef du service des bâtiments de l'Etat, Département des travaux publics, Genève.
- Friis, Erik, Manager Congress Service, Copenhague.
- Gamard, Robert, Chef du service des Congrès, Wagons-Lits Cook, Paris.
- Gaudenz, Gilda (M<sup>lle</sup>), Interprète, A.I.I.C., Genève.
- Gersbacher, Rolf, Head of the Congress Hall Berlin.
- Ginsberg, Marie (M<sup>lle</sup>), Directrice, Simulta, Service d'interprétation, Genève.
- Goldine, Georges-Vital, Secrétaire général, Palais des Congrès de Liège.
- Göransson, Gunnar, Director, Reso Travelbureau, Stockholm.
- Gray, C. H., Secretary, International Executive Council, World Power Conference.
- Grénée, Raymond, Secrétaire général, Union internationale des huissiers de justice.
- de Grunne, Baudouin (Comte), Directeur, Union des villes et communes belges.
- Gyory, Jean, Manager Public Relations, Belgian National Tourist Office.
- Habicht, Max (M<sup>r</sup>), Avocat, Membre du Comité de Direction de l'Union des Associations internationales.
- Hackl, Alfons (Ingénieur), Kongress-Veranstaltungsgesellschaft m. b. H., Generalsekretär, Wien.
- Halperin, Vladimir, Directeur, Union mondiale O.R.T.
- Hancox, Kenneth, Documents and Editorial Officer, Intergovernmental Committee for European Migration.
- Helmrich, Donata (M<sup>me</sup>), Interprète, A.I.I.C., Berlin-Charlottenburg.
- Hennocq, Jean, Directeur de l'Hôtel El-Mansour (Casablanca), Président des Hôteliers du Maroc.
- Henry, Edmond, Directeur administratif de l'Exposition Nationale Suisse en 1964, Chancelier de l'Etat de Vaud.
- Henry, Emile-Andre, Directeur, Centre d'organisation commerciale Orga' Service; Secrétaire du Club de Publicité de Lausanne.
- Herbert, H. K. G., Direktor, Internationales Kautschukbüro Sektion Österreich.
- Herbert, Jean, ancien Interprète en chef des Nations Unies.
- Hody, Délégué Sabena en Suisse.
- Holdfeld, Bruno, Direktor Wiener Stadthalle.
- Hood, Phillip D., Special European Representative, Compagnie BOAC.
- Huc, Marcel, Secrétaire general, Union internationale de la couverture et plomberie.
- Huisken, C. Elisabeth (Miss), Head Congress Bureau of the City of Amsterdam.
- Hurtrel, André, Président, Fédération internationale des attachés de presse; Secrétaire général de l'Union nationale française des attachés de presse.
- Jaccard, P. H., Directeur, Association des intérêts de Lausanne.
- Jeanloz, Cl., Président, Association de la presse vaudoise.
- Johnson, George E. M., Director of Publicity, County Borough of Brighton.
- de Juan, Marcela (M<sup>me</sup>), Présidente, Association des traducteurs et interprètes d'Espagne.
- Katlein, Josef, Oberinspektor der Bundesgebäudeverwaltung I Wien.
- Keller, Patricia M. (Miss), Head of Conference Organising Service, The Palantype Organization Ltd, London.
- Kerr, L. (M<sup>me</sup>), Interprète, A.I.I.C., Genève.
- Klell, Eve (M<sup>me</sup>), Membre de la Section des relations internationales. Fédération des sociétés techniques et scientifiques de Hongrie.
- Koch, Ernest, Secrétaire central, Fédération Commerce, Transport, Alimentation, Lausanne.
- Kolp, André, Directeur du Palais des Expositions de la Ville de Charleroi.
- Kozera, Edward S., Secrétaire administratif, Commission internationale de juristes.
- Labarthe, Jean-Pierre, Administrateur « Fairvoyage », Genève.
- Ladame, Gérard, Chef du service de publicité de la Compagnie Swissair, Genève.



- de Lafforest, Jean, Interprète, Transla Ltd., London.
- Lagarde, Jean (M<sup>e</sup>), Président, Comité d'organisation des manifestations économiques et touristiques. Rouen.
- Lamb, John, Secrétaire, Bureau international pour la protection de la propriété industrielle.
- Landsman, Léo (Dr), Secrétaire général, Comité international de la rayonne et des fibres synthétiques.
- Lang, Luise (M<sup>me</sup>), Head of the Congress-Service of the Tourist Office of the City of Vienna.
- Lappé, Andrée (M<sup>lle</sup>), Chargée de l'organisation des manifestations et de congrès à la Ville de Zurich.
- Larcher, Marie-Cécile (M<sup>me</sup>), Secrétaire administrative, Office régional pour l'Europe et le Moyen-Orient, Conférence internationale de service social.
- Lavanchy, Marcel, Secrétaire municipal, Ville de Lausanne.
- Leemann, Erwin (Dr.), Direktor des Internationalen Kautschuckbüros.
- Lehmann, Marei (M<sup>me</sup>), Chargée de l'organisation de manifestations et de congrès à la Ville de Zurich.
- Leimgruber, Oskar, Chancelier honoraire de la Confédération Helvétique, Membre de l'Union des associations internationales.
- Lemaire, Emile, Membre du Comité des experts, Académie internationale de tourisme.
- Lisowski, W., Division de l'information technique et scientifique, Agence internationale de l'énergie atomique.
- Lonati, Robert C., Secrétaire général, Union internationale des organismes officiels de tourisme.
- Loraillère, Emile, Commissaire général, Foire nationale de Rouen.
- Lorphèvre, Georges, Membre du Conseil d'administration, Fédération internationale de documentation.
- Lusternik, I. (M<sup>lle</sup>), Interprète, A.I.I.C., Vanves (Seine).
- Mackenzie, Stella (M<sup>me</sup>), Interprète, A.I.I.C., London.
- Mannucci, Guglielmo (Comte), Directeur du Bureau des congrès et expositions, Esposizione Universale di Roma.
- van Marie, Ilona (M<sup>me</sup>), Interprète de conférences, Roma.
- Mason, John Hugh, Chief Assistant, Traffic Manager's Office Thos Cook & Son Ltd., London.
- Matthey, Serge, Président, Groupement des agences de voyages de Lausanne.
- Maunsell, J. J., Director, Transla Ltd., London.
- Méroz, J.-P., Directeur de Radio-Lausanne.
- Méroz, Roger, Administration de la Ville de Genève.
- Meyer, Robert Paul, Secrétaire de la Chambre suisse pour les expertises comptables; Délégué de l'Union européenne des experts comptables économiques et financiers.
- Michel, Robert, Secrétaire général, Fédération internationale des associations d'instituteurs.
- Michélet, Camille (M<sup>me</sup>), Chef du Service de traduction, Organisation européenne de coopération économique.
- Mijksehaar, Pieter, Director, Congress Services City of Amsterdam.
- Milhaud, Jean, Délégué général (Cegos), Commission générale d'organisation scientifique, Neuilly-sur-Seine.
- Molenaar, J. H. C., Assistant General Secretary, International Union of Local Authorities.
- Morf, Rudolf, (Dr.), Secrétaire général, Union internationale de chimie pure et appliquée.
- Morf, Rueby O., Chief Convention Unit of American Express Co., Zurich.
- Mossu, R., Président, Association de la presse étrangère en Suisse.
- Mouton, Pierre, Chef du service « Liaisons et propagande », Organisme professionnel de prévention du bâtiment et des travaux publics, Paris.
- Mowat, J., Chef de la Division des relations officielles, Bureau international du travail.
- Naguib, Gamal, Membre du Conseil d'administration, Association du droit international d'Egypte.
- Nemec, Theodor, Secrétaire du Centre régional, Fédération mondiale des travailleurs scientifiques.
- Neumann, Kurt, Institut des hautes études d'interprétation de l'Université de Vienne.
- Nicole, Marcel, Directeur, Association des intérêts de Genève.
- O'Brien, Louise (Mrs.), Managing Director, O. P. S. Interpreting & Translating Service Ltd., London; Membre de l'A.I.I.C.
- Olives Canals, Santiago, Secrétaire, Délégation de Barcelone de l'Instituto nacional del libro español.
- Ollivier, Gabriel, Commissaire général au tourisme et à l'information de la Principauté de Monaco.
- Oswald, Wilhelm, Prof. à la Faculté de droit, ancien Recteur de l'Université de Fribourg; Membre de l'U. A. I.
- Ouellet, Henri (Dr), Membre de la Délégation régionale du Bureau international catholique de l'enfance en Amérique du Nord.
- Ozzola, Angiolo, Responsable de l'organisation des congrès, Centro nazionale di prevenzione e difesa sociale de Milano.
- Panchaud, Jean-Louis, Chef du service des congrès de l'Association des intérêts de Lausanne.
- Pannell, Fay (Mrs.), Director, Fleet Secretaries, London.
- delli Paoli, Alfonso, Chef du Service des conférences, Haute autorité de la CECA.
- Paulen, F. S. J., Assistant General Manager, Rai-Gebouw N. V., Amsterdam.
- Payot, Cl., Directeur d'Agence de presse, Lausanne.
- Pelt, Adrian, Secrétaire général, Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies.
- Perez-Pozuelo, José, Secrétaire général exécutif, Comité national espagnol de la Conférence mondiale de l'énergie.
- Perk Vlaanderen, Leo, Senior Statistician, International Rubber Study Group.
- Petersen, Ingemann, Directeur, Hôtél « 3 Falke », Copenhague.
- Phillips, Wilfrid J., Under Secretary General, League of Red Cross Societies.
- Pilley, A. T., Principal, International Conference Secretariat, Linguists' Club, London; Membre de l'A. I. I. C.
- Pilloud, Claude, Sous-directeur, Comité international de la Croix-Rouge.
- Ploumen, Micheline, Secrétaire, Institut international des civilisations différentes.
- Pochelon, René, Chef du service des Congrès, Association des intérêts de Genève.
- Propes, Aron Z., Director, Department for Special Events, Israel Government Tourist Corporation.
- Protin, René, Directeur, Office international de la vigne et du vin.

- Rampini, Carlo L. (Dr), Directeur général adjoint, Compagnie Italiana Turismo (CIT)
- Ranson, Roger, Représentant de l'Union des associations internationales pour la France, délégué à la propagande.
- Rastelli, Andréa (Prof.), Directeur, Ecole d'interprètes de Turin.
- Rebattel, Georges-L., Chef de service des conférences, Communauté économique européenne.
- Regout, Mona (M<sup>lle</sup>), Secrétaire, Union, des associations internationales.
- Rifaat, Mohamed Aly, Secretary-General, Afro-Asian Organisation for Economic Co-operation : Member of U.I.A.
- Roi, Jacques, Administrateur, Palais des Congrès, Royan.
- Rose, Raymond, Délégué départemental au tourisme pour le département d'Indre-et-Loire; chargé de représenter la Ville de Tours.
- de Rosière, Bernard, Président, Société française des traducteurs.
- de Rossi del Lion Nero, G., Vice-président, Association internationale des Public Relations.
- Rossier, Paul, Directeur, Hôtel Montreux-Palace.
- Rost, Karl, Manager, Congress Department, Österreichischen Verkehrsbüro.
- Roverano, M. (M<sup>lle</sup>), Interprète, A.I.I.C., Roma.
- Rubiato, José M., Chef de la Division des conférences, documents et publications, Organisation météorologique mondiale.
- Rubli, Walter H., Directeur, Association des Intérêts de la Ville de Berne.
- Ruckstuhl, Paul, Directeur, Exposition nationale suisse de 1964.
- Ruttimann P., Directeur du Centre d'Information et de Public Relations, Genève.
- Sabot, Robert, Chef du Département Interprétation simultanée S. A. T. L., Paris.
- Salgnin, Louis (M<sup>me</sup>), Secrétaire de direction, Palais de Beaulieu, Lausanne.
- Salteur, Denise (M<sup>me</sup>), Secrétaire, Union des associations internationales.
- Sandmeyer, Charles, Directeur pour la Suisse de la Compagnie P. A. A.
- Schaechter, Giuseppe, Interprète, Organisateur conseil, Rome.
- Schaeven, Heribert, Verkehrsamt der Stadt Köln.
- Scheiber, Herbert (Dr), Treasurer, Austrian Interpreter's Association.
- Schenker, R., Directeur adjoint de la Télévision suisse.
- Schillings, Paul-A., Directeur général, Institut international des sciences administratives; Membre de I.U.A.I.
- Schmid, Jost, Directeur du Bellevue-Palace, Berne.
- Schmidt, Walter, Secrétaire général, Union européenne des négociants en combustibles.
- Schmidt, Walter, Directeur, Institut international de la potasse.
- Schreiber, Gerhard, Hilfsreferent im Verkehrsamt Berlin.
- Schreurs, André, Directeur, Palais des congrès de Liège.
- Seleskovitch, D. (M<sup>lle</sup>), Secrétaire exécutif, Association internationale des interprètes de conférence (A. I. I. C.).
- Semide, José Baptista, Architecte-urbaniste, Coimbra.
- Sereni, Léa (M<sup>lle</sup>), International Technical Interpretation Service, Roma.
- Seydel, Hans, Kurdirektor, Baden-Baden.
- Simha, Eric, Interprète, A. I. I. C., Genève.
- Speckaert, Georges-P., Secrétaire général, Union des associations internationales.
- Stelling-Michaud, Sven, Professeur à l'Université de Genève, Administrateur de l'Ecole d'interprètes de Genève.
- van Stockum, J. C. J., Director, « Het Oude Hof », The Hague.
- Stosic, Borko D., Secrétaire général de la Fédération des associations pour les Nations Unies de Yougoslavie; Membre de l'U. A. I.
- Strand, Curt R., Vice-président, Hilton Hotels International, The Hague.
- Strauss, F., Contrôleur financier, Confédération internationale des syndicats libres.
- Striker, Barbara (M<sup>me</sup>), Chef de la section des relations internationales, Fédération des sociétés techniques et scientifiques de Hongrie.
- Sutherland, L. (M<sup>me</sup>), Interprète A. I. I. C., Paris.
- Testol-Ferry, I. (M<sup>me</sup>), Interprète, A. I. I. C., Paris.
- Thépaut, H. (M<sup>lle</sup>), Interprète, A. I. I. C., Paris.
- Thiery, C., Interprète, A. I. I. C., Paris.
- Thomas, Henry A. (Dr.), Marketing Manager, Courtaulds Ltd., Manchester.
- Thornton, Esther M. (Miss), General Secretary, World Federation for Mental Health.
- Tommaseo Ponzetta, Giorgio, Compagnia Italiana del Grandi Alberghi, Venezia.
- van Tongeren, Engelbart, Director, Excerpta Medica Foundation; Member of the U. I. A.
- Tonsberg, Knud, General Manager, Dantourist Rejsebureau.
- Touwaide, Raoul-Henry, Secrétaire général, Union internationale de l'industrie du gaz.
- Tschudin, Raymond, Architecte, Bale.
- de la Vallée Poussin, Et. (Sénateur), Président de l'Union des associations internationales.
- Vasseur, Pierre, Secrétaire général honoraire de la Chambre de commerce internationale; Vice-président de l'Union des associations internationales.
- de Vépy, Huguette (M<sup>me</sup>), Secrétaire administrative, Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines.
- Verniers, Louis, Membre du Comité de direction de l'U. A. I., Secrétaire général honoraire du Ministère de l'Instruction publique de Belgique.
- de Vernon, Roger, Chef du Secrétariat administratif, Union internationale des chemins de fer.
- Villard de Thoire, R., Président, Association de la presse genevoise.
- de Vogel, Willem (Dr), Scientific Director, Stichting Film en Wetenschap-Universitaire Film, Utrecht.
- Vrioni, Ali, Secrétaire général, Association internationale des palais de congrès.
- Wagner, M. (M<sup>lle</sup>), Interprète, A. I. I. C., Paris.
- Walter, Fritz, Chef des Public Relations, Bellevue-Palace, Berne.
- Waller, René, Chef du service « Clientèle affaires », Direction commerciale de la Compagnie Air France.
- de Watteville, Charles, Secrétaire général, Association des industries du jute européenne.

Weingart, Charles, Division des organisations internationales, Département politique de la Confédération helvétique.

Weis, Erich, Director, Interpreters Institute, Saarbrücken University.

de Wergifosse, Yvonne (M<sup>me</sup>), Secrétaire générale adjointe, Ligue européenne de coopération économique.

Westerveen, Gerhard, Sound Engineer, N. V. Philips Glueilampen Fabrieken, Eindhoven.

Wewetxer, Doris (M<sup>me</sup>), Secrétaire, Service des congrès de l'Association des Intérêts de Lausanne.

Wijngaarden, Chr. N.v. (Dr.), World Association of World Federalists.

Wilczek, George A. (Dr.), General Manager, World Association of Travel Agencies.

Wourgaft, M. Ch. (M<sup>lle</sup>), Secrétaire administrative, Union des foires internationales.

Wimsche, Julius, Président, Fédération internationale des traducteurs.

Wylter, Willy, Directeur pour la Suisse romande de la Compagnie Swissair.

Zaepke, Oscar (Dr. Ing.), Sekretär, Deutsches Komitee für die Welt-Erdöl-Kongresse.

Zimmel, Karl, Ministerialrat Dipl. Ing. Dr. Techn., Bundesministerium für Handel und Wieraufbau, Wien.

Zwicker, Otto, Direktor, Kurhausbetriebe der Stadt Salzburg.

#### LISTE DES DAMES ACCOMPAGNANTES

Acker (M<sup>me</sup>)

Cremel (M<sup>me</sup>)

de Creeft (M<sup>me</sup>)

Duchesne, Christiane (M<sup>me</sup>)

Ducret, Germaine (M<sup>me</sup>)

d'Eaubonne (M<sup>me</sup>)

van Elderen (M<sup>me</sup>)

d'Esté (M<sup>me</sup>)

Friis, Anne (M<sup>me</sup>)

Halperin (M<sup>me</sup>)

Henry (M<sup>me</sup>)

Hody (M<sup>me</sup>)

Hood (M<sup>me</sup>)

Hue (M<sup>me</sup>)

Hurtrel (M<sup>me</sup>)

Kolp (M<sup>me</sup>)

Leemann, H. (M<sup>me</sup>)

Lorphèvre (M<sup>me</sup>)

Morf, Irène (M<sup>me</sup>)

Oswald (M<sup>me</sup>)

Perez-Pozuelo (M<sup>me</sup>)

Petersen (M<sup>me</sup>)

Ranson, Solange (M<sup>me</sup>)

Ruckstuhl (M<sup>me</sup>)

Schaeven (M<sup>me</sup>)

Smart (M<sup>me</sup>)

Van Tongeren (M<sup>me</sup>)

de Vernon (M<sup>me</sup>)

Wunsche, Arlette (M<sup>me</sup>)

---

Si vous désirez la documentation de l'UAI sur l'organisation des congrès vous pouvez

*acquérir*

- 1) les textes du 1<sup>er</sup> Congrès, tenu à Dusseldorf, en février 1959, parus dans les numéros de janvier et mars 1959 de cette revue (25 FB, 2,50 NFF, 2,20 FS ou équivalent par numéro),
- 2) la brochure, en français ou en anglais, contenant les textes des 12 rapports présentés au Congrès de Lausanne, ou la traduction en langue allemande de ces rapports, sous forme miméographiée (50 FB, 5 NFF, 4,40 FS, etc.).
- 3) divers numéros anciens de la revue contenant des articles ou groupes d'articles, des études documentaires, etc., consacrés aux réunions internationales (25 FB le numéro). La liste sera envoyée sur demande.

*souscrire*

- 1) le Compte rendu du 2<sup>e</sup> Congrès, à paraître en été 1960 en éditions française et anglaise, contenant le texte des rapports préparatoires, le résumé des discussions et les suggestions pratiques classées par matière (100 FB, 10 NFF, 8,50 FS ou équivalent).
- 2) l'Aide-mémoire de l'Organisateur de Congrès, rédigé par M. L. Duchesne, à paraître en automne 1960 en édition française et, si possible, en édition anglaise (prix non encore

# LES RELATIONS PUBLIQUES DANS L'ÉTUDE ET LA PROGRAMMATION D'UNE RENCONTRE INTERNATIONALE

par Lyda DALLA VOLTA

*Conseil en relations publiques  
Associazione Italiana per le Relazioni Pubbliche  
Section congrès et rencontres internationales*

Toute rencontre, qu'elle soit organisée sur un plan national ou international, doit répondre à un but bien défini.

On peut se limiter à réunir un groupe d'experts dans le but de débattre une proposition donnée et en tirer des enseignements utiles pour l'avenir; au contraire, on peut organiser une rencontre dans le but d'établir de bonnes relations publiques.

Il est évident qu'un objectif n'exclut pas nécessairement l'autre; en effet, la qualité des débats peut servir les relations publiques, tandis qu'une réunion médiocre, même à un niveau élevé, peut ne pas toujours aboutir à des résultats concrets et immédiats.

Dans le cadre des relations publiques, une rencontre internationale peut utilement contribuer à :

- a) établir des relations cordiales et amicales avec les représentants d'organismes semblables travaillant dans d'autres pays;
- b) profiter de la rencontre pour faire connaître, même à l'étranger, les activités et les buts de l'organisme promoteur;
- c) appeler l'attention du public national sur l'organisme, si rétablissement de relations avec l'étranger peut apporter un prestige majeur.

Ces objectifs peuvent être poursuivis soit tous à la fois, soit individuellement, mais pour atteindre l'un ou plusieurs de ceux-ci il est indispensable d'organiser la manifestation avec soin.

## *Thème, période, lieu*

La tâche préliminaire de l'expert en relations publiques chargé de l'étude et de l'orga-

nisation d'une rencontre, congrès, ou autre manifestation de ce genre, consiste dans le choix convenable du thème, du lieu et de la période de la manifestation.

Toute discussion sur l'importance de l'un ou l'autre de ces éléments pris isolément serait tout à fait insensée. En effet, il est évident qu'il y a interdépendance entre le thème, le lieu et la période et surtout que ces éléments sont étroitement liés au but que l'on se propose d'atteindre.

En ce qui concerne le thème, en particulier, il est opportun de choisir des sujets qui, outre leur intérêt pour le grand public national, ou international — sans oublier celui des participants au congrès — soient à la page. A ce propos, cela va sans dire que tout expert en relations publiques manquerait gravement à sa tâche s'il était incapable de rendre actuel et d'intérêt général le thème choisi.

Il n'en est pas autrement pour le choix du lieu et de la période, bien que conditionné par le climat et le milieu touristique. Comme choix dans le temps il serait bon d'accorder la préférence à une période différente de celle occupée par d'autres manifestations et événements de nature à distraire l'attention des participants.

Pour fixer le siège et la date d'une rencontre, il faudra tenir compte des exigences des congressistes étrangers. A titre d'exemple : si pour les Italiens la période de Pâques est sans doute la plus indiquée, les étrangers préféreront, peut-être, la Pentecôte. Si pour les premiers il conviendrait de choisir une région climatique, pour les autres, au contraire, un haut lieu artistique ou culturel, ou simplement riche en folklore, serait préférable.

### *Sélection des participants*

Il faudra d'abord procéder à la sélection des participants possibles.

Pour atteindre le but a), signalé ci-dessus, il conviendra d'inviter moins les « leaders » que les « managers » et, peut-être, aussi les représentants du « staff ». En effet, voulant établir des contacts avec les délégués des différents pays, contacts qui pourront être utiles à l'avenir, il faudra s'orienter vers ceux qui, n'ayant pas beaucoup de chances de voyager, se souviendront volontiers de leur séjour à l'étranger; on pourra s'adresser également à ceux qui s'occupent de différents problèmes sur le plan pratique.

Pour atteindre le but 6), il serait préférable d'inviter des personnalités qui, de par leur position, soient bien connues dans leur pays et en mesure de renseigner effectivement leur public sur la réunion.

Enfin, au sujet du but c), il est à conseiller de demander la participation de personnalités, de représentants officiels et des autorités locales, afin de donner à la manifestation le retentissement maximum.

### *Organisation*

Il est entendu qu'une bonne organisation aura comme souci majeur et constant la réception de ses hôtes.

S'il y a des dames, il faudra prévoir un programme spécial pour elles et être à même de les assister en toute circonstance. Un petit cadeau de l'artisanat local, aussi bien qu'un bouquet de fleurs dans leur chambre d'hôtel, seront bien appréciés: tous seront très contents de recevoir chaque jour les journaux de leur pays avec le petit déjeuner.

On devra prévoir du personnel qui parle couramment les langues des invités, pour les identifier à leur arrivée, les accompagner à leurs hôtels et les assister selon leurs besoins. A ce propos, même si pour toutes les questions touristiques il est préférable de se servir d'une agence spécialisée, il faudra éviter, autant que possible, que les « receptionists » soient confondus avec les employés de la dite agence. Pour cela, il convient que la réception soit confiée à une personne différente de l'« assistant », afin de ne pas dévaloriser, aux yeux de l'invité, celui qui est chargé de l'accompagner

et de lui expliquer les aspects caractéristiques de l'organisme promoteur et ceux du pays, c'est-à-dire le rôle d'hôte.

On veillera aussi à distribuer un dépliant illustrant les objectifs et les caractéristiques de l'organisme promoteur aussi bien qu'une brochure ou « cahier d'accueil » avec une description sommaire des aspects touristiques de la ville et de la région où siège la manifestation.

### *Rédaction du programme*

Venons-en à la programmation de la rencontre. Ici, il ne faut pas oublier l'éventuelle hétérogénéité des participants et préparer un programme bien agencé et de nature à satisfaire tout le monde.

C'est à ce stade, essentiel au diagnostic de toute action de relations publiques, qu'il faut se poser la question : si je me trouvais à la place du participant, comment voudrais-je être reçu, comment aimerais-je être assisté, qu'est-ce que je souhaiterais trouver et voir ?

En général, chacun de nous a une idée préfabriquée d'un pays : il le voit suivant un cliché tout fait. L'Espagne, c'est « La Plaza de Toros » ou une danse typique; Paris, c'est Place Pigalle et New York les gratte-ciels...

Si les invités ne sont pas des touristes chevronnés, il faudra veiller à ne pas les décevoir, mais leur faire voir quelque chose de différent de ce qu'ils avaient imaginé, de ce à quoi ils s'attendaient, leur faire connaître le vrai visage du pays — et surtout leur montrer quelque chose qui les étonne.

Il ne faut jamais oublier que le touriste moyen a rarement l'occasion de s'insérer dans la vie d'un autre peuple et de voir, ce qui n'est pas à la portée de tout le monde. C'est pour cette raison que donner à votre hôte la possibilité de faire cette découverte, ce sera le mettre dans des conditions de supériorité vis-à-vis de ses concitoyens et lui fournir l'occasion de parler de son séjour en termes originaux: il établira tout naturellement un lien dans sa mémoire entre ces expériences et le nom de l'organisme promoteur de la rencontre.

Tout cela perd beaucoup de sa valeur dans la mesure où les participants sont enrégimentés, ou ont le sentiment que tout marche selon un programme préétabli. L'idéal serait d'avoir sur place un bon nombre d'accompagnateurs

qui soient en mesure de guider les hôtes, répartis en petits groupes, afin de les familiariser avec la vie locale, tout en tenant compte de leurs habitudes, de leur mentalité et de leur milieu.

D'autre part, il faut ne pas perdre de vue que si les invités sont de condition moyenne et sans beaucoup de personnalité, ils ne se sentiront pas à leur place dans un milieu cosmopolite et que si leur formation culturelle est limitée, il sera préférable de prévoir des visites d'organismes intéressant directement leur profession.

#### *Utilisation des moyens d'information*

Si, à l'occasion de la rencontre, on veut faire connaître à l'étranger les buts et les activités de l'organisme promoteur (but b), il faudra soigner d'une façon particulière les relations avec des personnes — journalistes et publicistes — qui sont en mesure d'influencer la presse ou les autres moyens d'information de leur pays. Il sera donc indispensable de préparer du matériel propre à l'information et, autant que possible, faire donner de l'importance à l'événement par l'intermédiaire des agences de presse et des correspondants.

Dans la perspective du but c), la rencontre pourra être le prétexte de rappeler — à travers les véhicules d'information qui lui sont propres — que c'est l'organisme promoteur qui a pris cette initiative. Dans ce cas, il faudra offrir des occasions de faire parler de cette initiative, par exemple par l'intérêt des problèmes agités, par des cérémonies et manifestations spéciales dans le cadre du congrès, par une visite aux autorités locales, qui se prononceront sur le thème de la rencontre; ou encore par des expériences nouvelles et d'intérêt exceptionnel. Tout est pour le mieux si ces moyens contribuent à retenir l'attention du public, même après la clôture de la conférence.

Un soin tout particulier devra être accordé aux relations avec la presse, ciné-journaux, radio et télévision, d'autant plus nécessaire si on veut non seulement établir des contacts avec les délégués étrangers, mais également exploiter la répercussion de la rencontre.

Aux représentants de la presse, on distribuera des notes d'information pour la préparation d'articles. A ce propos, on évitera de se borner aux conférences de presse, à répandre

des communiqués de presse et à fournir du matériel illustre; on offrira, au contraire, à chaque journaliste, une idée particulière, accompagnée si possible par des données nationales ou étrangères qui soient intéressantes et originales.

Pour stimuler les moyens d'informations, rien de tel que de se servir d'un fait suggéré par la chronique.

En ce qui concerne la radio, on pourra interviewer non seulement les personnalités les plus importantes, mais aussi les invités « moyens » qui en seront heureux et reconnaissants et qui se rappelleront avec sympathie de celui qui leur a offert cette occasion.

A l'intention des ciné-journaux et de la T.V., on illustrera de façon vivante une phase du sujet traité au lieu de se limiter à donner une vue d'ensemble ou de présenter, comme d'habitude, M. le Président ou M. l'Organisateur.

Presse, télévision, ciné-journaux et T. S. F. rempliront leur tâche avec plus ou moins d'efficacité selon l'intensité du réseau des relations publiques établi avant la réunion. A défaut de ce travail préalable, il sera utile de prendre un contact direct avec les directeurs, les rédacteurs et même les reporters.

De toute façon, il est toujours bon de mettre les journalistes en contact direct avec les participants, si possible à l'occasion de réceptions.

#### *Conclusion.*

Après avoir examiné un à un les moyens qui se présentent pour atteindre les buts désirés et n'avoir retenu que les plus efficaces, il faudra établir la ligne de conduite à suivre pendant et après la conférence.

Tous les services institués à l'intérieur du siège de la rencontre seront invités à collaborer à la réussite de la manifestation. Il faudra solliciter le développement des relations avec l'étranger et des courants touristiques; rendre chacun conscient du prestige de la nation hôte dont il va être, pour sa part, responsable; inviter la communauté à donner sa contribution et à favoriser la réussite de la rencontre.

Les participants doivent se convaincre de l'importance de l'organisme promoteur. A ce titre, une rencontre organisée d'une manière parfaite, dirigée avec savoir-faire et distinction, enrichie par une documentation de valeur, contribuera efficacement à augmenter le pres-

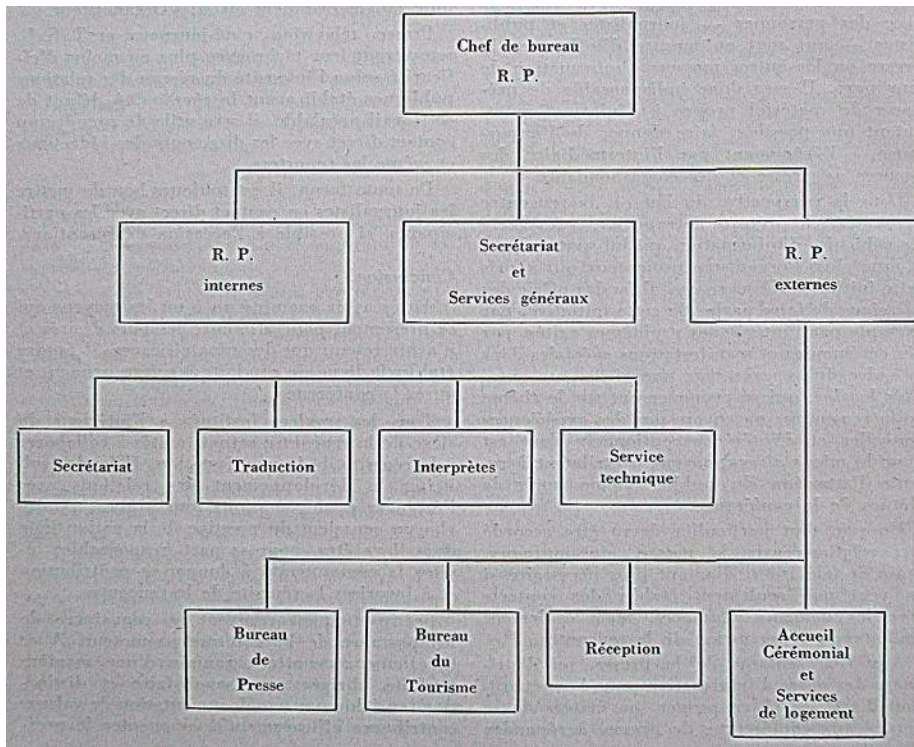
lige de l'organisme dans le milieu national et international.

« Faites bien et faites-le savoir », telle est la devise des relations publiques. Une fois appliqué ce principe, on pourra songer à « l'exploitation du succès », bien connue dans l'art militaire et valable aussi dans le domaine des relations publiques. C'est-à-dire que, pour alimenter l'intérêt pour l'organisme et consolider sa notoriété, on ne se limitera pas à faire connaître la rencontre, mais on s'efforcera de maintenir et retenir l'attention du public après la manifestation.

Dans ce but, on adoptera un système continu d'information, une politique complète qui renseignera sur les conclusions et les décisions du congrès et, si possible, sur les effets pratiques éventuellement produits par lui.

Cette politique sera à suivre aussi vis-à-vis des particuliers : ceux-ci seront tenus au courant systématiquement par un matériel d'information propre à cimenter les relations établies au cours de la rencontre, à développer la connaissance réciproque et à renforcer le climat de sympathie et de coopération qui constituent les buts des relations publiques.

#### ORGANIGRAMME DES SERVICES POUR UNE RENCONTRE INTERNATIONALE



## PUBLIC RELATIONS IN THE STUDY AND PLANNING OF AN INTERNATIONAL MEETING

by Lyda DALLA VOLTA

### SUMMARY

Public relations for a national or international meeting may consist of establishing friendly relations with foreign representatives, making known the aims and activities of the promoting body, or drawing the attention of the public to this body.

Whether these three goals are pursued simultaneously or separately, the public relations expert will have to take into consideration not only the problems of the reception of delegates, but also, from the very earliest stages of the preparations for the meeting, questions concerning the choice of subject, period, venue, and the

selection of possible participants. The programme will need to be drawn up very carefully, not only taking account of the participant's qualifications, but also to some extent putting oneself in his place. The utilisation of information media — press, cinema, radio, television — is obviously a necessity for those whose goal is prestige and publicity. Thought must be given not only to immediate publicity, but also to the longer-term repercussions, by adopting a continuous information system.

« Do something well, and tell people about it » is the slogan for public relations.

<p><b>JEAN CLÉMENT</b> <b>COIFFEUR</b> 24, rue Clément Marot near Champs Elysées</p>	<p><b>LADIES</b> BAL 10.69 BAL 19.84 BAL 39.55</p>
<p>MISE EN PLI : 10 NF</p>	<p><b>GENTLEMEN</b> ELY 83.39</p>

<p><b>BERNE</b></p>	<p>Ville des Parlementaires Ville des Conférences</p>
<p>Profitez des avantages que nous vous offrons que Berne soit la ville de votre prochaine conférence</p>	
<p><b>Bellevue Palace</b></p>	<p>vous offre ses nombreuses salles, des chambres et vous fait profiter de sa grande expérience. Jost Schmid</p>





ANNÉE MONDIALE DU RÉFUGIÉ

ANNEE  
M  
O  
N  
D  
I  
A  
L  
E

W  
O  
R  
L  
D

R  
E  
F  
U  
G  
E  
E

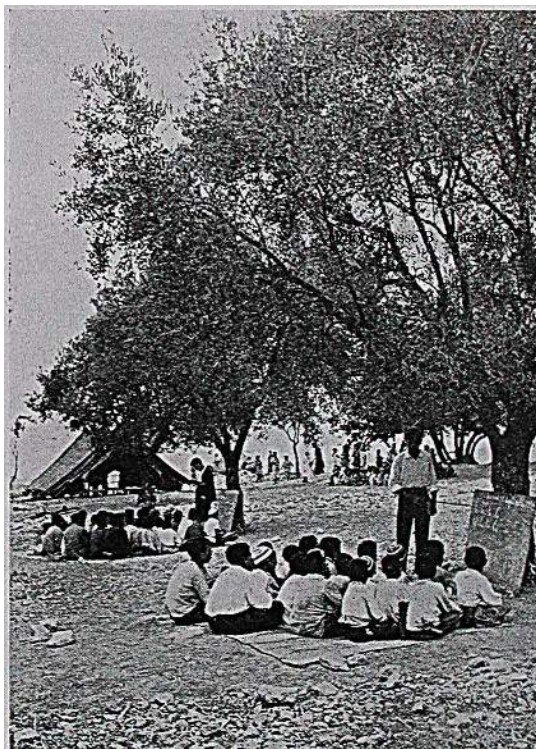
Y  
E  
A  
R

W  
O  
R  
L  
D

R

*A l'œuvre au Maroc, une organisation membre  
de l'Union Internationale de Protection de  
l'Enfance.*

*Les enfants algériens réfugiés écoutent sous les arbres de l'oasis de Sidi Yahia au Maroc, les leçons données par de jeunes « boy teachers » algériens. C'est la seule école où ils puissent aller. Elle leur est offerte par Radda Barnen, Fonds Suédois de Secours aux Enfants. Dans le fond, on aperçoit la tente qui abrite la cantine.*



ASSOCIATIONS INTERNATIONALES, 1960, N° 4

247



PLEASE NOTE

The reference numbers after each entry refer to entries concerning the relevant organization in the 7th (1958-59) edition of the Yearbook of International Organizations.

New announcements are marked by a star \*. The symbol • indicates an alteration in an announcement already published. The symbol <> indicates an announcement not yet printed in International Associations though included in the latest issue of the "Calendar Supplement", which is produced each month two weeks after the magazine closes for press (annual subscription \$ 6 or 42/-).

ATTENTION

Le numéro dans la colonne de droite renvoie à la notice détaillée dans la 7<sup>e</sup> édition (1958-59) de l'Annuaire des Organisations Internationales.

Les informations nouvelles sont marquées d'un \*. Le signe • indique qu'il s'agit d'une modification à une annonce publiée antérieurement. Les informations non encore annoncées dans ce calendrier mais déjà publiées dans le dernier numéro du « Supplément au calendrier » sont marquées d'un <>. Nous rappelons que le « Supplément au calendrier » paraît mensuellement, deux semaines après la remise de la Revue à l'impression (abonnement : 300 FB ou équivalent).

JUIN 1960 JUNE

1 Jun — Asian People's Anti-communist League - 6th conference.	Taipei (Taiwan)	Fran-Fam, 19 Ky Dong str., Saigon; Yearbook n° 388.
* 1-2 Jun — World's Christian Endeavor Union - int meeting.	Glendernmott (UK)	Yearbook n° 259.
1-3 Jun — Int Advertising Association - 12th annual congress.	New York	I. A. A., Hotel Roosevelt, 45th Street, New York 17.
<> 1-4 Jun — Rheumatologists Societies of the Northern countries - meeting.	Helsinki	Dr. Vaino Pensala, Ullanlinnankatu 1. Helsinki.
• 1-8 Jun — FAO - 5th session of group on grain.	Rome	Yearbook n° 3.
• 1-23 Jun — ILO - 44th conference.	Geneva	Yearbook n° 2.
2-3 Jun — Int Credit Insurance Association - general assembly.	Seville (Spain)	Yearbook n° 609.
2-3 Jun — Int Federation of Consulting Engineers - general assembly.	Stockholm	Yearbook n° 514.
2-4 Jun — Int symposium on medicaments and the metabolism of lipids.	Milan -	Prof. S. Garattini. University of Milan, via Andrea del Sarto, 21, Milan.
2-5 Jun — European Organization on the prevention of dental caries and fluoride research - 7th congress.	Hamburg (Germany)	Royal Dental School, Malmö Sweden; Yearbook n° 884.
3 Jun — Int technical Centre of bottling - 1st int congress.	Evian (France)	
3-6 Jun — Association of former Students of the College of Europe - general assembly.	Bruges (Belgium)	11 Dyver, Bruges.
3-8 Jun — Pan-American Medical Women's Alliance - 7th congress.	San Juan (Puerto Rico)	Yearbook n° 1048.

Reproduction partielle autorisée. — Prière d'en mentionner la source: «Associations Internationales».  
*Partial reproduction authorised. Credit line should read: "International Associations".*

1960 - JUIN - JUNE		INFORMATION
4-6 Jun — Int Association of Professional Numismatists - 9th general assembly.	Lausanne (Switzerland)	Yearbook n° 668.
4-6 Jun — Federal Union of European Nationalities - 10th annual congress.	Zuoz (Switzerland)	Yearbook n° 339.
5-9 Jun — World Power Conference - sectional meeting.	Madrid	Comité Nacional Espanol. Conferencia Mundial de la Energia. General Pardini 55, Madrid; Yearbook n° 877.
6-10 Jun — WHO/PAHO - 2nd int conference on live polio-virus vaccines.	Washington	Director, PASB, Washington 6, D. C., USA; Yearbook n° 5/136.
6-11 Jun — Int Cargo Handling Coordination Association - 3rd int week on handling.	Antwerp (Belgium)	Yearbook n° 675.
6-11 Jun — European Association for Animal Production - 8th session on utilisation of calf twins for scientific research.	Stockholm	Yearbook n° 754.
6-12 Jun — 1st European congress on the history of hospitals.	Bologna (Italy)	Prof. Dott. Corrado Corghi, Arcispedale S. Maria Nuova, Via Roma, 31, Reggio Emilia,
7-10 Jun — Int Federation of Senior Police Officers - 10th anniversary congress.	Monaco	Yearbook n° 524.
<> 7-10 Jun — Int Council of Industrial Editors - meeting.	St. Louis (USA)	2108 Braewick Cir., Akron 13. Ohio. USA.
7-11 Jun — Open Door Int for the Economic Emancipation of the Woman Worker - conference.	Helsinki	Yearbook n° 546.
7-11 Jun — Int congress on microwave tubes.	Munich (Germany)	Prof. D.W. Kleen, Balanstr. 73, Munich 8.
7-11 Jun — European Association for Animal Production - 7th study meeting.	Stockholm	Dr. N. Korkmann, Box 16.307, Stockholm 16; Yearbook n° 754.
* 7-11 Jun — Int Atomic Energy Agency - symposium on selected topics in radiation dosimetry.	Vienna	Yearbook n° 15.
* 7-12 Jun — Int Union of Pure and Applied Physics - int conference on problems of pluralities.	Utrecht (Netherlands)	Prof. L. C. P. van Hove, Dépt. de Physique Théorique, Université d'Etat d'Utrecht, Utrecht; Yearbook n° 944.
• 7-23 Jun — FAO - 33rd session of committee on commodity problems.	Rome	Yearbook n° 3.
* 9 Jun — Int information colloquium on nuclear energy.	Liège (Belgium)	M. Paul Fourmarier, Institut Montefiore, 31, rue Saint Gilles, Liège.

* 9-11 Jun — Society for History of French and Foreign Law - int meeting.	Paris	Prof. G. Lepointe, Faculté de Droit, rue Saint-Jacques, Paris 5 <sup>e</sup> .
10-11 Jun — Int Federation of Press Cutting Agencies - congress.	Stockholm	Yearbook n° 173.
10-12 Jun — Int Federatio Europaeum Medicum Collegium - congress.	Salzbourg (Austria)	Univ. Prof. Dr. Hittmayr, Innsbruck, Schopfstr. 41.
10-19 Jun — Int Society for Contemporary Music - 34th general assembly.	Cologne (Germanv)	Yearbook n° 1151.
11-12 Jun — St. Joan's Int Social and Political Alliance - council meeting.	Trèves (Germany)	Yearbook n° 236.
11-13 Jun — Int Association of Advertising Gift Dealers - annual congress.	Vienna	Via Enrico Toti, 2 (Piazzale Baracca), Milan (Italy).
<> 11-14 Jun — 14th Scandinavian Otolaryngological congress.	Stockholm	Dr. Lars Prêter. The Soder Hospital. Stockholm 38.
12-16 Jun — Int Union of Pure and Applied Physics - colloquium on thermodynamics.	Utrecht (Netherlands)	Yearbook n° 944.

1960 - JUIN - JUNE		INFORMATION
12-17 Jun — Int Council for Educational Films - 10th annual general assembly.	Bern	Yearbook n° 1081.
12-18 Jun — Int Institute of Welding - annual session.	Liège (Belgium)	Institut Belge de la Soudure, 23 rue des Drapiers, Bruxelles; Yearbook n° 857.
<> 13 Jun — Int Permanent Bureau of Automobile Manufacturers - meeting.	Bled (Yugoslavia)	F. de Cabourus, 2 rue de Presbourg, Paris 8°.
13 Jun — Int Thrift Institute - 6th int savings banks congress.	Stockholm	Yearbook n° 614.
13-15 Jun — Int Powder Metallurgy Conference.	New York	Kempton H. Boll, Metal Powder Association, 130 West 42nd Street. New York 36.
13-16 Jun — Int Federation of the Periodical Press - 13th congress.	Berlin	Yearbook n° 174.
13-16 Jun — Int conference on comfort in houses and cities.	Liege (Belgium)	Prof. Gilbert Burnay, University of Liège, Liège.
* 13-17 Jun — 20th int congress of graphical industries.	The Hague	Comité européen de liaison pour la Cellulose et le Papier, 154 bd Haussmann, Paris 8°.
13-17 Jun — Int. Committee on Physiology and Pathology of Animal Reproduction - 4th congress.	The Hague - Scheveningen	Yearbook n° 777.
13-17 Jun — Int Society of Clinical Pathology - 4th congress.	Madrid	Dr. J. Aparicio, Sandoval 7. Madrid; Yearbook n° 1022.
13-17 Jun — General Federation of Women's Clubs - annual convention.	Washington	Yearbook n° 198.
13-18 Jun — Int Amateur Radio Union - conference.	Folkestone (UK)	John Clarricoats, 16 Ashridge Gardens, London N. 13; Yearbook n° 1162.
13-18 Jun — Int Bureau of the Federations of Master Printers - 10th congress.	The Hague - Scheveningen	Federatie der Werkgeversorganisatiën in het Boekdrukkersbedrijf, Van Eeghenstraat 70, Amsterdam Z. I.; Yearbook n° 495.
13-18 Jun — Int Union of Pure and Applied Physics - conference on many-body problems (physics).	Utrecht (Netherlands)	Prof. L. C. P. van Hove. Dept. of Theoretical Physics. State University, Utrecht; Yearbook n° 944.
• 13-19 Jun — UNESCO - Symposium on cell biology and growth inhibition.	Louvain (Belgium)	Prof. J. H. Maisin, Université Catholique, 4 rue Kraekens, Louvain; Yearbook n° 4.
13-24 Jun — Int Commission for the Prevention of Alcoholism - All European Institute of scientific studies.	Paris	6840 Eastern Avenue, N. W. Washington 12, DC; Yearbook n° 206.
14-16 Jun — Int pulp bleaching conference.	Chicago (USA)	Technical Association of the Pulp and Paper Industry, 155 E. 44th Str., New York 16.
<> 14-16 Jun — European Federation of Chemical Engineering - 26th conference on problems of material in chemical industry.	Frankfort/Main (Germany)	Yearbook n° 832.
14-17 Jun — European Federation of Corrugated Container Manufacturers - 6th congress and general assembly.	Copenhagen	A/S Dansk Bolgepap Industri, Tagensvej 135, Copenhagen N; Yearbook n° 638.
14-18 Jun — Int Union of Pure and Applied Chemistry - high polymer meeting and int symposium on macromolecules.	Moscow	Mr. M. J. Rokhline, c/o Comité d'Organisation du symposium, 1 <sup>er</sup> Akadémitchesky proezd 18. Moscow V-312; Yearbook n° 943.
15-17 Jun — Int Association of Confectionery Manufacturers - 6th general assembly.	Munich (Germany)	Yearbook n° 664.

1960 - JUIN - JUNE

15-22 Jun — Permanent Committee of Int Congresses of Actuaries - 16th congress.  
 15-23 Jun — Central Bureau of Compensation (of the Int Union of Railways) - meeting.  
 • 15-24 Jun — FAO/UNICEF - Joint conference on nutrition education.  
 15-24 Jun — Int Union for the Conservation of Nature and Natural Resources - 7th general assembly.  
 15-25 Jun — Int Conference on Large Electric Systems - 18th session.  
 15 Jun - 5 Jul — 7th Annual Nuclear and Electronics Congress and Exhibition.  
 16-18 Jun — Int League of Commercial Travellers and Agents - congress.  
 16-22 Jun — 3rd int congress on pre-cast concrete.  
 16-26 Jun — Permanent Committee of the Int Congress of Entomology - 11th congress.  
 • 17-18 Jun — Int League against Unfair Competition - congress.  
 18 Jun — Int Wrought Non-Ferrous Metal Council - 10th congress.  
 \* 18-23 Jun — 1st Int Congress of Spectators.  
 <> 20 Jun — Int whaling Commission - 12th meeting.  
 20-21 Jun — European Federation of Paper Sacks Manufacturers - 9th annual congress.  
 20-22 Jun — Int Federation of Landscape Architects - 7th congress. Theme: Relationship of the landscape architecture to allied professions.  
 20-22 Jun — Int Real Estate Federation - 11th annual congress.  
 20-25 Jun — Int Dental Federation - 49th annual meeting.  
 20-25 Jun — Int Academy of Pathology - int congress and symposium on cancer of thyroid.  
 20-25 Jun — Organization for European Economic Co-operation - conference on farm management in Europe and North America.  
 21-23 Jun — Int Union of Testing and Research Laboratories for Materials and Structures - symposium on light-weight concretes.  
 22-24 Jun — Alliance Israelite Universelle - 100th anniversary congress.  
 22-26 Jun — Int Institute of Administrative Sciences - colloquium.  
 24 Jun — ILO - Governing body 146th session.

INFORMATION

Brussels H. Rykers, 151 rue Royale, Brussels; Yearbook n° 949.

Brussels Yearbook n° 786.

Rio de Janeiro Yearbook n° 3/18.

Warsaw/  
Krakow Ul Wawelska 52/54. Warsaw; Yearbook n° 936.

Paris Yearbook n° 849.

Rome/EUR Rassegna Internazionale Electronica Nucleare. Via della Scofa 14, Rome.

Bern Yearbook n° 530.

Stockholm BIBM, P.O. Box 14045, Stockholm 14 and 50 rue Neuve, Brussels.

Vienna Dr. Max Beier, Naturhistorisches Museum, Burgring 7, Vienna 1; Yearbook n° 951.

Florence (Italy) Association italienne contre la concurrence, 10 via San Nicolao, Milan; Yearbook n° 711.

Buergenstock (Switzerland) Yearbook n° 742.

Paris Théâtre des Nations, 15, Av. Victoria. Paris 4<sup>e</sup>.

London Yearbook n° 116.

Stockholm Yearbook n° 639.

Amsterdam (Netherlands) F.G. Breman, 66 Middenweg. Amsterdam O; Yearbook n° 772.

Salzbourg Consul. K R. Hans Plank, Vienna, Wollzeile 6-8; Yearbook n° 722.

Dublin IDF, 35 Devonshire Place, London W.1; Yearbook n° 995.

London Dr. George Cunningham, Royal College of Surgeons, Lincolns' Inn Fields; Yearbook n° 974.

Paris Yearbook n° 129.

Goteborg (UK) Yearbook n° 867.

Paris Yearbook n° 184.

San Remo (Italy) Ente Turismo, Comune di San Remo; Yearbook n° 423.

Geneva Yearbook n° 2.

1960 - JUIN - JUNE

- |  |                        |   |
|--|------------------------|---|
| <> 24-25 Jun — Council of Europe/European Parliamentary Assembly - joint meeting.  | Strasbourg (France)    | INFORMATION<br>Yearbook n° 47/23.                                       |
| * 24-27 Jun — Int Association of Theater Critics - 2nd congress.   | Paris                  | Theatre des Nations. 15, Av. Victoria, Paris 4 <sup>e</sup> .           |
| • 24-28 Jun — Int Association of Workers for Maladjusted Children - 5th congress.  | Rome                   | Yearbook n° 1078.   |
| 26-28 Jun — Int Oil Mill Superintendents' Association - meeting.   | Fort Worth (Ten., USA) | Mr. H.E. Wilson, P.O. Box 1180, Wharton, Texas, USA.                    |
| * 26-28 Jun — Int Association of Chain Stores - int congress.  | Berlin                 | Yearbook n° 663.  |
| 26-30 Jun — Int Council of Jewish Women - triennial congress.  | Basel (Switzerland)    | 1669 Sherbrooke Street West, Montreal, Quebec, Canada; Yearbook n° 209. |
| 26 Jun - 3 Jul — Baptist World Alliance - 10th world congress.   | Rio de Janeiro         | Yearbook n° 189.  |
| 27-29 Jun — Int Railway Congress Association - permanent commission meeting.   | Brussels               | Yearbook n° 807.  |
| * 27-30 Jun — Round Table Int - convention.  | Anaheim (Calif, USA)   | L. L. Brown, P. O. Box 13, Berkeley, Calif.; Yearbook n° 235.           |
| 27-30 Jun — Zonta International - 40th int convention.   | Toronto (Canada)       | Yearbook n° 551.  |
| 27 Jun - 1 Jul — Int Organization for Standardization - council meeting.   | Geneva                 | Yearbook n° 860.  |
| 27 Jun - 1 Jul — Int Association for Bridge and Structural Engineering - 6th congress.   | Stockholm              | Yearbook n° 840.  |
| 27 Jun - 4 Jul — UN-ECOSOC, Technical Assistance Committee - session.  | Geneva                 | Yearbook n° 1.  |
| 27 Jun - 6 Jul — Int Federation of Automatic Control - 1st congress.   | Moscow                 | Yearbook n° 854.  |
| 28-30 Jun — Int Society of Geographical Pathology - 7th congress.  | London                 | Yearbook n° 1024.   |
| 29 Jun - 6 Jul — Int Institute for the Study of Industrial Welfare Problems - 2nd int congress on development of work and workers. | Namur (Belgium)        | 1 rue Général Michel, Namur.  |
| 30 Jun - 1 Jul — European Federation for the Wholesale Watch Trade - congress.   | Paris                  | M. J. Liebeaux. 34 avenue de Messine, Paris 8 <sup>e</sup> .            |
| 30 Jun - 5 Jul — European Orthodontic Society - 36th congress.   | Belfast (UK)           | Dr. H. T. A. McKeag, 35 Rugby Road, Belfast, N. 1; Yearbook n° 965.     |
| 30 Jun - 5 Jul — Int Union of Agricultural Journalists - 4th annual conference.  | Cambridge (UK)         | Graham Cherry, 41 Parliament St., London S.W. 1.                        |
| Jun — FAO - Far East regional meeting on nutrition in food policy and planning.  | Bangkok                | Yearbook n° 3.  |

*JUILLET 1960 JULY*

- |  |        |   |
|--|--------|---|
| • 1-3 Jul — Int Society of Christian Endeavour - 4th int convention. | Ottawa | Yearbook n° 221.  |
| 2-22 Jul — WMO - 12th session of executive committee.                | Geneva | Yearbook n° 12.   |
| <> 3-5 Jul — Int Association of Clothing Designers - convention.     | Rome   | Albert F. Mathason. 12 S. 12th St. Philadelphia, Pa. USA. |
| • 3-7 Jul — Int. Union of Architects - 6th congress.                 | London | Yearbook n° 537.  |

1960 - JUILLET - JULY

3-8 Int Thrift Institute - 10th int summer school for savings bankers.  
 <> 4-6 Jul — 7th European Investment Casters conference.

4-8 Jul — Int Union of Pure and Applied Physics - symposium on the polarization phenomena of nucléons.

4-8 Jul — Int Bar Association - 8th int conference.

4-9 Jul — 2nd Int Congress on Catalysis.

4-13 Jul — UNESCO and Int Bureau of Education - 23rd conference on public education.

4-15 Jul — Int university meeting on European humanism.

5-9 Jul — 4th Int Conference on Goitre.

<> 5-12 Jul — Int Mathematical Union - symposium on linear spaces.

<> 5-29 Jul — Int Agricultural Centre - int meeting on planning in agriculture and home economics.

5 Jul - 6 Aug — UN - Economic and Social Council, 30th session.

\* 6-9 Jul — Int Brotherhood of Magicians - 33rd annual convention.

6-9 Jul — Int Association of Lions Clubs - convention.

6-10 Jul — Int Union of the Catholic Press - 6th congress.

6-15 Jul — Commonwealth Institute of Entomology - congress.

\* 7-14 Jul — World YWCA - seminar on the role of Christian movement in Int community.

• 8-9 and 18 Jul — Unesco - 5th session of Int Advisory Committee on marine science.

9-13 Jul — Int Union of Liberal Christian Women - int jubilee year conference.

10-14 Jul — Latin American Union of Societies of Phthisiology - 12th congress.

10-15 Jul — The Rosicrucian Order - int convention.

10-17 Jul — Int Catholic Film Office - congress and study sessions. Theme : Cinema, youth and public " authorities.

11-13 Jul — Societas Oto-Rhino-Laryngologica Latina - congress.

11-15 Jul — Int Conference on Poster Advertising.

11-16 Jul — Int Union of Theoretical and Applied Mechanics - symposium on creep in structures.

Oxford (UK),  
 Liège (Belgium)  
 Basle (Switzerland)

Salzburg (Austria)  
 Paris

Geneva

Tuebingen (Germany)  
 London

Jerusalem (Israel)

Wageningen (Netherlands)

Geneva

Boston (USA)  
 Chicago (Ill, USA)

Santander (Spain)  
 London

Geneva

Copenhagen

Cambridge (UK)

Babia (Brazil)  
 San Jose (Cal, USA)

Vienna

Brussels

Toronto (Canada)  
 Stanford (Cal, USA)

INFORMATION

Yearbook n° 614.

Mr. P. Mathy. c/o Usines Gilson. La Croyère-La Louvière, Belgium.

Yearbook n° 944.

Yearbook n° 411.

Prof. Guy Emschwiller, Ecole Supérieure de Physique et de Chimie, 10 rue Vauquelin, Paris 5<sup>e</sup>.

Yearbook n° 4/82.

Club International de Brest, Brest (France).

Dr. Selwyn Taylor, 3 Roedean Crescent, London S. W. 15.

Prof. S. Agmon, Dept. of Mathematics, Hebrew university, Jerusalem; Yearbook n° 922.

1, Gen. Faulkesweg. Wageningen.

Yearbook n° 1.

20 1/2 N. Main Str. Kenton, Ohio.

Yearbook n° 202.

Yearbook n° 163.

Yearbook n° 43.

Yearbook n° 1120.

Yearbook n° 4.

Yearbook n° 1042.

Yearbook n° 233.

Dr. R. Emele, Stephansplatz 3. Wien I; Yearbook n° 1134.

Dr. Chavanne, boulevard de la Croix-Rousse 9, Lyon (France).

Poster Advertising Association, 80 Richmond Street W, Toronto, Ont.

Yearbook n° 946.



1960 - JUILLET - JULY

11-18 Jul — 2nd World Conference on Earthquake Engineering.

• 11-19 Jul — UNESCO - inter-governmental conference on océanographie research.

11-21 Jul — Int Grassland Congress.

<> 11-22 Jul — Interafrican Bureau of Epizootic Diseases - session and symposium on poultry diseases.

• 11-22 Jul — Int Federation of Free Teachers' Unions - congress.

13 Jul — Int Federation of Stamp Dealers' Associations - 9th general assembly.

13-24 Jul — World Council of Churches - 1st Ecumenical youth assembly.

15-22 Jul — Commonwealth Mycological Institute - 6th Commonwealth mycological conference.

16-22 Jul — 1st int medical conference on congenital malformations.

16-26 Jul — Imperial Society of Teachers of Dancing - congress.

16 Jul - 1 Aug — Int Naturist Federation - sports rally and world congress.

17-23 Jul — Int Union of Testing and Research Laboratories for Materials and Structures" - int symposium on concrete and reinforced concrete in hot countries.

<> 17-31 Jul — World's Student Christian Federation - world teaching conference.

18-22 Jul — Postal, Telegraph and Telephone Int - congress.

18-23 Jul — 1st Int Congress of Endocrinology.

\* 18-23 Jul — Inter-American Nuclear Energy Commission - Inter-American symposium on peaceful application of nuclear energy.

18-25 Jul — Int Congress of Americanists - 34th congress.

19-22 Jul — Int Association of Geomagnetism and Aeronomy - symposium on aeronomy.

19-22 Jul — Int Federation of Industrial Organizations and General Workers' Unions - 14th congress.

19-22 Jul — Int Association of Seed Crushers - 38th annual congress.

20-30 Jul — Int Transport Workers' Federation - 26th biennial conference.

Tokyo and Kyoto

Copenhagen

Reading  
{Berks, UK)  
Leopoldville  
(Belg. Congo)

Tel-Aviv  
(Israel)  
London

Lausanne  
(Switzerland)  
London

London

London

Solbakken  
(Denmark)

Haifa  
(Israel)

Strasbourg  
(France)

Vienna

Copenhagen

Rio de Janeiro

Vienna

Copenhagen

London

London

Berne

INFORMATION

Prof. Kiyoshi Muto, Science Council of Japan. Ueno Park, Taito-ku, Tokyo.

Undervisningsministeriet, Frederiksholms Kanal 21, Copenhagen K; Yearbook n° 4.

Ronald Ede. Coley Park Reading; Yearbook n° 773.

Yearbook n° 64.

Yearbook n° 559.

Yearbook n° 700.

Yearbook n° 249.

Ferry Lane, Kew, Surrey. England; Yearbook n° 43.

Miss Hilda Kerr, 67 New Bond Street. London W.1.

Yearbook n° 491.

Eric Holm, Lyngvej 12. Skering Strand, Hjortshøj, Denmark; Yearbook n° 1009.

Mr. Mos Shalon, Building Research Station, Institute of Technology, Haifa; Yearbook n° 867.

Yearbook n° 260.

Yearbook n° 575.

Dr. S. G. Johnsen, Hormone Dept, Statens Seruminstitut, Amager Boulevard, Copenhagen S.

Yearbook n° 133.

Prof. Josef Haekel, Institut für Volkerkunde, Reitschulgasse 2, Wien 1; Yearbook n° 285.

Mr. M. Nicolet, 3 Av. Circulaire, Uccle, Brussels; Yearbook n° 890.

Yearbook n° 560.

Yearbook n° 670.

Yearbook n° 570.

1960 - JUILLET - JULY

<> 20-31 Jul — Int Society for Research in Neurovégétative System - 10th symposium.

21-27 Jul — Int Federation for Médical Electronics - 3rd conference.

21-28 Jul — Soroptimist Int Association - 7th quadrennial congress.

22-29 Jul — Pilot Int - 39th annual convention.

22-31 Jul — Int Federation for Documentation - 26th conference.

22 Jul - 5 Aug — African Postal and Telecommunication Union - conference.

23-29 Jul — Nationless Worldwide Association (Esperantists) - 33rd int congress.

<> 23-30 Jul — World Esperantist Youth Organization - 16th congress.

24-29 Jul — Int Conference on Mental Deficiency.

24-29 Jul — Int Conference of Catholic Charities - 5th general assembly.

24-29 Jul — Int Folk Music Council - 13th annual conference.

\* 24-31 Jul — Junior Chamber Int - Northern Latin America regional conference.

<> 25 Jul — Int Association of Seismology and Physics of the Earth Interior - meeting.

25-28 Jul — Int conference on biochemical problems of lipids.

25-29 Jul — Permanent Int Committee on Industrial Medicine - 13th congress on occupational health and symposium on toxic substances in industry.

25-30 Jul — Virus Diseases of Fruit Trees in Europe - tot symposium.

25-30 Jul — Int Association for Temperance Education - general assembly.

25-30 Jul — Commission for Technical Cooperation in Africa South of the Sahara - symposium on the Organization of Agriculture Research.

25-31 Jul — Int Federation of Roman Catholic Physicians - 9th congress.

<> 25 Jul - 6 Aug — Int Association of Geodesy - symposia and general assembly.

25 Jul - 6 Aug — Int Union of Geodesy and Geophysics - 12th general assembly.

25 Jul - 6 Aug — Int Association of Meteorology and Atmospheric Physics - general assembly and symposia on atmospheric chemistry, on radioactivity and on problems of high atmosphere.

25 Jul - 6 Aug — Int Association of Geomagnetism and Aeronomy - general assembly.

Schwarzwald-Kurort (Germany)

London

London

San Francisco (Calif, USA)  
Rio de Janeiro

Leopoldville (Belg Congo)  
Arhus (Denmark)

Rotterdam (Netherlands)  
London

Rome

Vienna

Panama City

Helsinki

Marseille (France)  
New York

Lyngby (Denmark)  
Wendelsberg (Sweden)  
Yangambi (Belg Congo)

Munich (Germany)

Helsinki

Helsinki

Helsinki

Helsinki

INFORMATION

Prof. A. Lunedei, via Guiceiardini 2, Florence, Italy,

Institution of Electrical Engineers, Savoy Place, London W. C. 2.

Yearbook n° 238.

Miss Wilda Richardson, 520 Persons Bldg, Macon, Georgia, USA.

Yearbook n° 165.

Yearbook n° 28.

Yearbook n° 363.

Yearbook n° 382.

Harvey A. Stevens, 301 Troy Drive, Madison 4, Wisconsin, USA.

Yearbook n° 448.

Yearbook n° 1146.

Yearbook n° 743.

Yearbook n° 896.

Prof. P. Desnuelle, Lab. de chimie biologique, Fac. des Sciences, Marseille.  
Dr. R. E. Eckardt, Esso Research and Engineering Co, P.O. Box 51, Linden, NJ, USA; Yearbook n° 1052.

Dr. R. Kristensen, Statens Plantepathologiske Forsog, Lyngby, Denmark.

Yearbook n° 201.

Yearbook n° 41.

Katholische Arztearbeit Deutschlands, Venusberg 1, Bonn; Yearbook n° 211.

19 rue Auber, Paris 9°; Yearbook n° 889.

Prof. Dr. W. A. Heiskanen, Finnish Geodetic Institute, Hamerenkatu 51, Helsinki K; Yearbook n° 942.

Yearbook n° 891.

Yearbook n° 890.

1960 - JUILLET - JULY		INFORMATION
25 Jul - 6 Aug — Int Association of Vulcology - congress.	Helsinki	Yearbook n° 898.
<> 26-28 Jul — British and Scandinavian Pharmacological Societies - meeting.	Copenhagen	Prof. W. L. M. Perry. University New Buildings Teviot Place, Edinburgh (UK).
26-28 Jul - 5th Int Poliomyelitis congress.	Copenhagen	E. Yuel Helligsen, Sund hedstyrelsen, Slotsholmsgade 10, Copenhagen; Yearbook n° 1013.
26-30 Jul — Conference of Int Catholic Organizations - annual assembly.	Munich (Germany)	Yearbook n° 329.
27 Jul — Int Association of Geomagnetism and Aeronomy - symposium on polar wandering and general assembly.	Helsinki	Yearbook n° 890.
27-28 Jul — Int Association of Scientific Hydrology - general assembly and symposium on water shortage and drought.	Helsinki	Yearbook n° 894.
* 27-31 Jul — Pax Romana, Int Secretariat of Catholic Artists - int congress.	Munich (Germany)	Yearbook n° 230.
27 Jul - 5 Aug — Int Association of Physical Oceanography - symposia on over flow of submarine ridges, on topography, morphology and geology of the ocean floor, on the study of marine littorals, on the optics of the sea, on the circulation of carbon dioxide in the ocean, on radiant energy in the sea and on chemical oceanography.	Helsinki	Yearbook n° 893.
28-30 Jul — Int Association of Geomagnetism and Aeronomy - symposia on geophysical aspects of the cosmic rays, on world magnetic survey and magnetic charts and on atmospheric electricity.	Helsinki	Yearbook n° 890.
28-30 Jul — Int Association of Scientific Hydrology - symposia on tidal rivers and on maps of subterranean waters.	Helsinki	Yearbook n° 894.
28-31 Jul — Int Federation of Teachers' Associations - 29th assembly.	Amsterdam	Yearbook n° 1091.
28 Jul - 1 Aug — Int Association of Seismology - symposia on island arcs, on tsunamis (raz de marée) and on storm surges.	Helsinki	Yearbook n° 896.
• 28 Jul - 4 Aug — UNESCO/OEEC - int conferences on physics education.	Paris	Yearbook n° 4/129.
* 28 Jul - 6 Aug — New Education Fellowship - summer conference.	Chichester (UK)	Yearbook n° 1106.
* 29-30 Jul — Int Council on Health, Physical Education and Recreation - congress.	Amsterdam	1201 16th St., N. W. Washington 6, D. C.
• 29 Jul - 8 Aug — Int Society for General Semantics - int conference.	Honolulu (Hawai. USA)	Miss Eve Rochette, 400 West, North Ave, Chicago II, Ill; Yearbook n° 297.
30 Jul - 3 Aug — 22nd int psychoanalytical congress.	Edinburgh (UK)	Miss P. King. 63 New Cavendish Str. London W. 1.
30 Jul - 6 Aug — World Council of Churches - 12th world Youth congress.	Bristol (UK)	Yearbook n° 249.
30 Jul - 6 Aug — Universala Esperanto-Asocio - congress.	Brussels	45-a Universala Kongreso de Esperanto, 9 rue des Petits Cannes, Brussels; Yearbook n° 314.
30 Jul - 6 Aug — Int Union of Anthropological and Ethnological Sciences - 6th congress.	Paris	Yearbook n° 305.

1960 - JUILLET - JULY

30 Jul - 6 Aug — Int Congress of Folk story Research Workers.

31 Jul - 5 Aug — Int Committee of Photobiology - 3rd int congress.

31 Jul - 5 Aug — Int Fellowship of Former Scouts and Guides - 5th Scandinavian guild meeting.

31 Jul - 5 Aug — Int Temperance Union - 26th congress.

31 Jul - 6 Aug — Int Union of Scientific Psychology - 16th int congress.

31 Jul - 7 Aug — World Confederation of Organizations of the Teaching Profession - world congress.

<> 31 Jul - 7 Aug — Federation of Mazdaznan Women - int youth week.

31 Jul - 7 Aug — 37th Int Eucharistic Congress.

\* Jul — Conference of Women of Africa and African descent.

Jul — UN - Technical Assistance Board - 48th session.

\* Jul — FAO - 1st technical conference on pasture and fodder development in Tropical America.

#### AOUT 1960 AUGUST

1 Aug — Int Association of Esperantist Lawyers - congress.

<> 1-6 Aug — Int Young Christian Workers - meeting of African countries.

1-6 Aug — European Society for Rural Sociology - 2nd congress on rural social changes.

1-8 Aug — Int Esperantist Scientific Association - conference.

2 Aug — Universal League - congress.

2-3 Aug — Int Office of Catholic Education - congress.

<> 2-7 Aug — World convention of Churches of Christ.

• 2-9 Aug — 6th world conference against A and H bombs.

2-11 Aug — Boy Scouts Int Bureau - 3rd world Indaba (scouters).

<> 2-23 Aug — Int Federation of Medical Students' Association - clinical conference.

3-6 Aug — Int symposium on rarified gas dynamics.

\* 3-7 Aug — World Methodist Council - world executive committee.

Paris

Copenhagen

Sigtuna  
(Sweden)

Stockholm

Cologne  
(Germany)

Amsterdam

Enzkofen/  
Mengen  
(Germany)

Munich  
(Germany)  
Accra

Geneva

Venezuela

Brussels

Léopoldville  
(Congo)  
Vollebakk/Oslo  
(Norway)

Brussels

Brussels

Munich  
(Germany)  
Edinburgh  
(UK)  
Tokyo

Ommen  
(Netherlands)

Warsaw

Berkeley  
(Calif, USA)

Zurich  
(Switzerland)

#### INFORMATION

Prof. Kurt Ranke, Kiel, Germany.

Yearbook n° 908.

Mr. Sten Thiel, P.O. Box 16175. Stockholm 16; Yearbook n° 1093.

Direktor Nils Sundberg, CFN, Oxens-tiernsgatan 11, Stockholm C; Yearbook n° 223.

Prof. Undeutsch, Psychologisches Institut, Universität, Köln; Yearbook n° 308.

Yearbook n° 1113.

Yearbook n° 195.

Eucharistischer Kongress, Munchen 33, Brieffach.  
Ghana Federation of Women, Accra.

Yearbook n° 16.

Yearbook n° 3.

Yearbook n° 414.

Yearbook n° 1102.

Agricultural College of Norway. Vollebakk/Oslo; Yearbook n° 264.

Yearbook n° 912.

Yearbook n° 372.

Yearbook n° 1062.

Jesse M. Bader, 175 Fifth Ave, New York-10; Yearbook n° 190.

Japan Council against A and H bombs, 7-12, Shiba, Shimbashi, Minato-ka, Tokyo.

Mr. I. van der Graaf, Zeestraat 76, The Hague; Yearbook n° 1061.

Yearbook n° 520.

Engineering and Sciences Extension, University of California, 2451 Bancroft Way, Berkeley 4, Calif.

Yearbook n° 253.

1960 - AOUT - AUGUST		INFORMATION
3-13 Aug — World Alliance of YMCAs - world youth conference.		Yearbook n° 1110.
6-13 Aug — Int Geographical Union - 19th congress and 10th general assembly.	Stockholm	Int Geographical Congress, Postfack, Stockholm 6, Sweden; Yearbook n° 916.
6-13 Aug — World University Service - general assembly.	Tutzing (Germany)	Yearbook n° 483.
7-11 Aug — International Association of Y's Men's Clubs - 36th int convention.	Minneapolis (Minn, USA)	Yearbook n° 343.
7-12 Aug — World Federation for Mental Health - 13th annual meeting. Theme : Action for mental health.	Edinburgh (UK)	Yearbook n° 1056.
7-12 Aug — Int Association of Gerontology - 5th congress.	San Francisco (Cal, USA)	Dr. Louis Kuplan, 722 Capitol Ave, Sacramento 14, Cal.; Yearbook n° 982.
< 3-11 Aug — Int Federation of Library Associations - 26th council meeting.	Malmö, Lund (Sweden)	Yearbook n° 171.
< 8-12 Aug — Int Atomic Energy Agency/FAO - symposium on effects of ionizing radiation on seeds and its significance on crop improvement.	Karlsruhe (Germany)	Yearbook n° 15/3.
< 8-13 Aug — WHO - regional committee for Africa, 10th session.	Accra	Yearbook n° 5.
* 8-13 Aug — World Presbyterian Alliance - executive committee meeting.	Geneva	Yearbook n° 185.
8-13 Aug — Int Law Association - congress.	Hamburg (Germany)	Prof. Dr. R. Stodter, Adolphstr. 29, Hamburg 22; Yearbook n° 425.
< 8-13 Aug — 1st Inter-American congress of professional journalists.	Lima	
8-13 Aug — Lutheran World Federation - 2nd int congress on Lutheran research.	Munster (Germany)	Yearbook n° 228.
8-20 Aug — UN - 2nd congress on prevention of crime and treatment of offenders.	London	Yearbook n° 1.
9-12 Aug — World Union of Catholic Teachers - 4th congress.	Bruges (Belgium)	Fédérations des Instituteurs Chrétiens de Belgique, 151 rue Belliard, Brussels; Yearbook n° 1118.
9-16 Aug — Int Union of Orientalists - 25th int congress.	Moscow	I. M. Diakonoff, 25th int Congress of Orientalists, Armyansky per. 2, Moscow; Yearbook n° 306.
9-25 Aug — World Assembly of Youth - 8th council meeting.	Accra (Ghana)	Yearbook n° 1111.
10-22 Aug — Pax Romana, Int Movement of Catholic Students - federal assembly.	Lisbon	Yearbook n° 231.
< 10-23 Aug — World's Student Christian Federation - triennial general committee meeting.	Greece	Yearbook n° 260.
< 11-14 Aug — Int Union of Food, Drink and Tobacco Workers' Associations - world conference for employees of meat industry.	Copenhagen	Yearbook n° 571.
11-16 Aug — Int Youth Hostel Federation - annual congress.	Marly-le-Roi (France)	Yearbook n° 1104.
< 12-17 Aug — WHO- 11th session of regional committee.	Manila	Yearbook n° 5.
< 13-15 Aug — Union for the Int Language IDO - congress.	Colmar (France)	Ed. Watterkotte, 2 rue des Clefs, Colmar, Hi-Rhin, France; Yearbook n° 312.
14-19 Aug — Int European Congress on Clinical Chemistry.	Edinburgh	Dr. S. C. Frazer, Dept of Clinical Chemistry, Royal Infirmary, Edinburgh.
14-20 Aug — Inter-American Society of Cardiology - 6th congress.	Rio de Janeiro	Yearbook n° 970.

1960 - AOUT - AUGUST

14-24 Aug — Int Society of Soil Science - 7th congress.

15-18 Aug — 3rd Australasian conference on radiation biology.

15-19 Aug — Int Commission for Work Organization in Agriculture - 10th congress.

15-20 Aug — Int Student Movement for the United Nations - 12th annual conference.

15-20 Aug — Int Catholic Association for Radio and Television - congress.

15-20 Aug — Int Astronautical Federation - 11th congress.

15-21 Aug — Int Federation of Musical Youth - 15th annual congress.

15-21 Aug — World Federation of Catholic Young Women and Girls - int women session.

Madison

(Wis. USA)

Sydney

(Australia)

Lund

(Sweden)

Lund

(Sweden)

Rio de Janeiro

Stockholm

Berlin

Elisabethville

(Belg. Congo)

INFORMATION

L. A. Monthey, 2702 Monroe Street, Madison 5, Wis.; Yearbook n° 932.

Dr. Peter Ilberg, The University, Sydney.

Agronom Carl-Johan Persson, Statens Forshuingsanstalt for Lontmannabyggnader, Lund.

Yearbook n° 358.

Yearbook n° 1133.

Yearbook n° 901.

Yearbook n° 1144.

Yearbook n° 1114.



### Vous cherchez d'autres Congrès?

Vous les trouverez dans le prochain numéro de notre

### SUPPLÉMENT AU CALENDRIER

document ronéotypé de 7 à 12 pages, paraissant une quinzaine de jours après la sortie de presse de la revue « Associations Internationales ».

Il contient les derniers renseignements concernant les congrès déjà annoncés, l'inventaire des nouveaux congrès comprenant, très souvent, l'adresse du comité organisateur, et s'étend sur une période allant jusqu'à 7 ans.

Faute de place, ces derniers renseignements ne peuvent être publiés dans la revue qu'une fois par semestre.

15-24 Aug — Int Union of Crystallography - 5th general assembly, congress and two symposia Theme: Crystallography and related topics.

15-24 Aug — Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara - 3rd inter-African conference on medical co-operation.

15-25 Aug — Int Union of Pure and Applied Chemistry - symposium on the chemistry of natural products.

15-25 Aug — Int Geological Congress - 21st int session on genetic problems of uranium and thorium.

15-25 Aug — Int Paleontological Union - meeting.

15-25 Aug — Int Association of Sedimentology - 6th congress.

15-30 Aug — Int Conference on Bole . of Science in the Advancement of New States

Cambridge (UK)

Louanaa (Angola)

Canberra, Melbourne, Sydney (Australia)

Copenhagen

Copenhagen

Copenhagen

Rehovot (Israel)

Chairman. Dr. W. H. Taylor, Cavendish Laboratory. Cambridge; Yearbook n° 940.

Yearbook n° 41.

Yearbook n° 943.

Theodor Sorgenfrei. Mineralogical Museum. Oster Voldgade 7, Copenhagen K; Yearbook n° 917.

Dr. Jean Roger - B. R. G. G. M., 74 rue de la Federation, Paris 15°; Yearbook n° 925.

Dr. Kaj Hansen, Gammeltoftegade 16, Copenhagen; Yearbook n° 895.

Weizmann Institute of Science, Rehovot.

*Subsequent events will be listed on future issues of INTERNATIONAL ASSOCIATIONS.*

